



**DICHTER
ÜBERSETZEN
DICHTER
诗人译诗人**

24.09. – 28.09.2017

Peking · Nanjing / 北京 · 南京

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

**DICHTER
ÜBERSETZEN
DICHTER
诗人译诗人**

24.09. – 28.09.2017

Peking · Nanjing / 北京 · 南京

Die Lyrikübersetzung ist die anspruchsvollste Form der Übersetzung. Der Reichtum an rhetorischen Mitteln und die Anforderungen durch Rhythmus und bildliche Sprache machen die Übersetzung zu einer besonderen Herausforderung. Ein Dichter sagte einmal, dass die Poesie das ist, was bei der Übersetzung verloren geht: die ästhetischen Eindrücke der Sprache, tieferliegende Bedeutungen, die sich erst aus dem Kontext erschließen, sowie der Rhythmus des gelesenen Gedichts lassen sich nur schwer in eine andere Sprache übertragen. Zugleich ist die Übersetzung ein wichtiger Weg, um die literarischen Wirkungskreise der Poesie zu erweitern und um Menschen verschiedener Kulturen und Sprachen in Kontakt zu bringen. „Dichter übersetzen Dichter“ ist der Versuch, sich dieser Herausforderung zu stellen.

Das Goethe-Institut China hat fünf zeitgenössische Dichterinnen und Dichter aus Deutschland und acht aus China eingeladen, an diesem Versuch teilzunehmen. Herzlicher Dank geht an Ann Cotten, Dai Weina, Jiang Tao, Liu Chang, Liu Ligan, Dirk von Petersdorff, Stefen Popp, Tang Xiaodu, Jan Wagner, Xu Liya, Yang Lian, Zang Di und Zhu Zhu, für ihre Bereitschaft, sich auf die Begegnung einzulassen, Verständnis für den Text des jeweiligen Übersetzungspartners zu entwickeln und uns dann die Resultate für diese kleine elektronische Publikation zur Verfügung zu stellen. Sie ist ein Zeugnis gelebter Begegnung, des Austauschs beim Übersetzen, zu Tisch und im Gespräch mit einem lebhaften interessierten Publikum in Beijing und Nanjing. Sie zeigt, dass Lyrikübersetzung auch gelingen kann. Nicht immer geht die Poesie dabei verloren.

Dr. Clemens Treter
Institutsleiter
Goethe-Institut China



诗的翻译最具挑战性。诗歌语句凝炼丰富，对节奏韵律乃至声音的特殊要求，以及诗行长短排列所体现的视觉美都为翻译增添难度。有位诗人说，诗就是在翻译中失去：每一种语言的美学自成体系，相关语、韵律只存在于特定语言本身，难以嫁接到另一种语言系统中。但翻译对拓展诗歌的发展并搭建不同文化和语言之间的交流具有重要意义。“诗人译诗人”就是一次应对这一挑战的尝试。

北京德国文化中心·歌德学院（中国）邀请当代重要的五位来自德语国家和八位来自中国的诗人实践这一尝试。我们衷心感谢安·科顿，戴维娜，迪克·冯·彼得斯多夫，扬·瓦格纳，姜涛，许俐雅，刘畅，刘立杆，斯蒂芬·珀普，唐晓渡，杨炼，臧棣和朱朱出席本次活动并允许我们将他们的翻译成果制作成这本电子书。这本书是一次诗人相遇的见证。他们翻译了彼此的诗，相互探讨了译文并与北京和南京的观众交流心得。它表明诗的翻译可以获得成功，诗并非总是在翻译中失去。

柯理博士

院长

北京德国文化中心·歌德学院（中国）

Ann Cotten | 安·科顿 | 6

De atra bile | 幻念 | 7

Chinese Market of Dings | 钟表市场 | 9

Übersetzung: Zang Di | 翻译: 臧棣

Seltsame Fuge | 怪异的赋格 | 10

Unendlicher Spannteppich (des VIP-Empfangsraums) | 墙壁之间的无边地毯 (在大人物门厅里) | 12

Übersetzung: Yang Lian | 翻译: 杨炼

戴潍娜 | Dai Weina | 13

灵魂体操 | Turnübungen für die Seele | 14

坏蛋健身房 | Trainingslager für verkommene Subjekte | 19

翻译: 许俐雅 | Übersetzung: Lea Schneider

Dirk von Petersdorff | 迪克·冯·彼得斯多夫 | 21

Raucherecke | 烟民角 | 22

Volleyballdreieck | 排球三角 | 23

Übersetzung: Tang Xiaodu | 翻译: 唐晓渡

Jan Wagner | 扬·瓦格纳 | 24

Giersch | 蕨藜 | 25

laken | 床单 | 26

Übersetzung: Yang Lian | 翻译: 杨炼

im brunnen | 井中 | 28

quitten | 木梨 | 30

Übersetzung: Zhu Zhu | 翻译: 朱朱

姜涛 | Jiang Tao | 31

古猿部落 | Stamm der Steinzeitmenschen | 32

黄昏颂歌 | Hymne der Dämmerung | 34

翻译: 斯蒂芬·珀普 | Übersetzung: Steffen Popp

Lea Schneider | 许俐雅 | 38

eigentlich willst du nicht sehen, was da ist | 你并不真想知道那是什么 | 39

ziegen | 山羊 | 40

Übersetzung: Dai Weina | 翻译: 戴潍娜

die zikaden sind schon wieder beim refrain | 又一次，蝉鸣回到了副歌 | 41

ich wiederhole mich | 我反复讲述自己 | 42

Übersetzung: Liu Ligan | 翻译: 刘立杆

刘畅 | Liu Chang | 43

照镜子的女儿 | Tochter im Spiegel | 44

女出租车司机 | Taxifahrerin | 45

翻译: 斯蒂芬·珀普 | Übersetzung: Steffen Popp

刘立杆 | Liu Ligan | 47

雾霾 | Smog | 48

弄堂里 | In einer Seitengasse | 50

翻译: 许俐雅 | Übersetzung: Lea Schneider

Steffen Popp | 斯蒂芬·珀普 | 61

Hotelsituation, langes Liegen | 酒店里, 长长的依偎 | 62

O elefantischer Pan im Porzellantrakt der Musen | 哦! 一头大象变成潘神 | 64

Übersetzung: Jiang Tao | 翻译: 姜涛

Bunker, Altai | 地堡, 阿尔泰 | 66

Agenda | 计划表 | 68

Übersetzung: Liu Chang | 翻译: 刘畅

唐晓渡 | Tang Xiaodu | 72

无题两首 | Zwei Gedichte ohne Titel | 73

翻译: 迪克·冯·彼得斯多夫 | Übersetzung: Dirk von Petersdorff

杨炼 | Yang Lian | 77

散步者 | Wanderer | 78

紫郁金宫: 慢板的一夜 | Nacht im Palast der Purpurtulpen (Adagio) | 80

翻译: 扬·瓦格纳 | Übersetzung: Jan Wagner

蝴蝶——纳博科夫 | Schmetterling – Nabokov | 82

蝴蝶——柏林 | Schmetterling – Berlin | 84

蝴蝶——老年 | Schmetterling – Hohes Alter | 86

翻译: 安·科顿 | Übersetzung: Ann Cotten

臧棣 | Zang Di | 88

生活是怎么炼成的丛书 | Kompendium über das Härten des Lebens | 89

牵线人丛书 | Kompendium auf eine Puppenspielerin | 92

翻译: 安·科顿 | Übersetzung: Ann Cotten

朱朱 | Zhu Zhu | 94

变焦 | Zoom | 95

我身上的海 | Das Meer in meinem Körper | 98

翻译: 扬·瓦格纳 | Übersetzung: Jan Wagner

Ann Cotten | 安·科顿

Ann Cotten wuchs in Wien auf und lebt nun in Berlin. Ihre Werke umfassen Poesie und Prosa, eines ihrer zuletzt erschienenen Werke „Jikiketsugaki. Tsurezuregusa“ (2017) besteht aus Texten, die bei der Entwicklung von mnemotechnischen Gedichten zu japanischen Kanji entstanden sind. Ebenfalls vor kurzem erschienen sind ihr Gedicht „Verbrannt“ (2016) und die englischsprachige Sammlung „Lather In Heaven“ (2016).

安·科顿生长于维也纳，生活在柏林。她的作品包括诗歌和散文。2017年出版的最新作品 „Jikiketsugaki. Tsurezuregusa“ 是由记忆术诗歌到日本俳句的发展过程中产生的文本。2016年她出版了诗集《燃烧》和英文诗集《天堂泡沫》。



De atra bile

A terrible claw has hit me
 es wohnt in der fototapete
 frag mich nicht I don't know
 what it is aber es ist
 atrum ein schwarzes gerät
 es gibt weniger vokabel
 at the edge of cigarettes
 nett nur mehr furchtbar
 war der huf an der schläfe
 die kante von etwas less
 denn what I've ever been
 vornüber wenn ich sie zumache
 ein schlüssel zu was ich nicht
 wissen will at four at night in a dark rain
 lümmeln morgens reste davon am himmel
 und lachen die kinder die blätter platt
 ich glaub der natur kein einziges wort
 grab the grit from the pflastersteine
 regne terrible pures entsetzen meiner beiden
 zimmer seit meine nägel alle sämtlichen
 verschollen aufgequollen mit weißlichem aufschlag sind
 zu schrauben geworden in unverständlicher nacht

From: unveröffentlicht

Audio production: Literaturwerkstatt Berlin, 2007

幻念

一只可怖的爪子袭击了我
它就住在画毯里
不要向我打探，如果它没有
深黑得像咖啡，我不知道
它还能是什么
一个黑机器
几乎不怎么说话
它畏缩在香烟的边沿
全无温存只剩下恐惧
太阳穴上的蹄印
其他的东西的边缘
当我把它关起来
它模糊于我曾靠近的事物
一个答案，但在漆黑下着雨的
凌晨4点，我不想知道任何答案
残留下来的，继续悬浮在
清晨的空气里。孩子们
笑着，树叶铺平了大自然
我不愿轻信一个简单的词
能抓住鹅卵石上的勇气
可怕的恐惧渗透我的房间
每一个趾甲都肿胀着失去了原形
在神秘莫测的夜晚变成了螺丝钉

Übersetzung: Zang Di | 翻译: 臧棣

Chinese Market Of Dings

Bäumt euch illusorisch schwellend auf, durchschnittene Kabeln,
ihr Blumen der Tragik, holprigen Ebenen.
Zum Kuße verschwimmen bei schlechtem Handwerk eure mild-menschlichen Züge.
Zum Kuße verschwinden die starrenden Sterne, die Abgründe, die Augen,
und darunter schwebt der Kosmos. O Technik! Unfertig gemeisterte Liebe;
Liebe, die unter dem Geld steht, nebensächliche Freuden, O Technik! Festes Gefühl,
Schutzmantel der Liebe. O Technik! Verbotene Liebe!
Kämm dir mit den Gußabfällen das Haar.
Fädle die Schere zu Plastik, male halbtot noch niedliche Wimpern darauf,
mal sie freundlich, wenn du kannst.

Audio production: Literaturwerkstatt Berlin, 2010

钟表市场

上升，膨胀的幻念，崩断的索道，
有魔性的花朵，崎岖的对等，哦你们接吻。
笨手笨脚的，你们让初吻闷闷燃烧。
哦，你的眼神很人类
像专注的星辰，你继续亲吻。
莫测的深渊，你们继续亲吻。
而下面，宇宙正在肿胀，
正在断裂。技术，脱缰的爱，
因为钱停滞不前。欢乐模糊了，技术。
艰难的情感，沉迷于不顾一切的爱。
哦，玻璃纤维，爱的斗篷已开始变硬。
被幽禁的爱，技术。
带着粗粝的刮蹭，梳你的头发
我的鸽子，把你的诗句塞进铸口
弥留之际，不妨描描可爱的眼睫毛
勾勒出它们快乐，你能行的。

Übersetzung: Zang Di | 翻译: 臧棣

Seltsame Fuge

Und es kamen die Leute und schauten, den Ring in den Fingern.
Wie die Leute sprachen! „Wo bliebe die Lüge?“ und wieder:
„Wo bliebe die Lüge?“ Denn ungewusst hatten die Lieder
den konjunktivischen Präsens gefunden, einen linderen
als eigentlich die Zeiten erlauben.

Galanter

und falscher drücken sich die Kulturträger aus. Sie
sind gewohnt, elegant alles zu meistern, grausige
Zwischenräume mit Platten zu decken, Geländer
einzufügen und, wenn es auch schief ist, darauf zu stehen
und merkmellos zu reden, dass alle sehen
wie leicht es ginge.

Einer sind aber nicht alle, nein!

Die wild verteidigte Ausnahme kann leicht kleiden
den, der es versteht, das meiste zu meiden.
Er wird immer Schnalle, nicht Kralle sein.

Mit ihrer leichten Kleidung befädelten Gesellschafter Wunden.
Sie behaupteten, Dinge zu verstehen, die wie
Riesen-Krane kamen; da nahmen wir eben sie wie
Götter hin, unregelmäßige Götter an den Säumen der Kunden.
Diese, Wolken in Hosen, die schlafenden Namen,
irrten in Schwärmen, schwärmten wie Tiere und zischten
Gift, wenn es kippte und sie abwarf. Sie mischten
Mögen und Furcht, die Liebe war schrecklich, die Spötter
beobachteten sich ausbreitende Flecken.
Sie versuchten durch seltsame Sprünge ihnen etwas mitzuteilen.
Die aber drehten und drehten den Ring und drehten ihn.
Sie wollen diesen Schritt nicht tun, so wussten sie
die Probleme sicher getrennt von den Lösungen, die sie schaudern ließen.
So lebten sie mit Sodbrennen lang; erspähten den Feind und verschmähten ihn.

Audio production: Literaturwerkstatt Berlin, 2010

怪异的赋格

而人们来了，看着，戒指在手指间。
他们怎么说！“那时，谎言在哪？”再重复，
“谎言在哪？”音乐正冥冥
虚拟，比时代的表达
更可人。

更殷勤

更假，文化人儿那说辞。
他们优雅地把玩一切，给裂缝
加个漂亮的盖子，围道栏杆
站上去，即使它斜着。
然后小声开口，谁都看见
那真容易啊。

但一个人不是所有人，不！

刻意防护的特例，
圆滑之辈中的佼佼者
他们总是把手而非手。
股东们用轻薄的衣服煽伤口。
他们自称懂得太吊车似的家伙。
所以我们尊他们为神，参差的神
绕着客户的脚边转。
客户们，裤子里的云，昏睡的名字，
茫然踟蹰在人群里，一窝
一惊一咋的动物，遇事
就火冒三丈。他们混淆
欣喜和惊恐，他们有怕人的爱；
嘲讽者观察着不断蔓延的污渍。
他们试图用小丑式的蹦跳传递什么。
但人们只转着他们的戒指，转啊转。
他们不想再走一步，因为早知道
麻烦与让人一激灵解决方案
压根无关。
由是，他们久久活在反胃和恶心里，
看着卧室里的仇敌，忽略他。

Übersetzung: Yang Lian | 翻译: 杨炼

Unendlicher Spannteppich (des VIP-Empfangsraums)

Hier werden Noppen, nein, wie soll man sagen,
hier werden Schlaufen angebaut. Auf ihnen
gehen Diplomaten und wir. Und unten geht es
je Schlaufe einmal senkrecht hoch – die Jugend –
und biegt sich um und krümmt sich wieder in den Staub.
Und jede Schlaufe führt zu einer neuen Schlaufe,
an der man ziehen könnte, um die erste zu verkleinern.
Und jede ist selbst ein Gemisch von Fäden,
die schlängeln sich und eilen unaufhörlich,
sich und einander festigend in ihren Meinungen.
Such ich von oben Muster in der öden Wüst,
kann ich nur streicheln, streicheln,
die Finger in das kraulen, was dann nachgibt,
meine Gedanken verwirrt und alle Tränen aufsaugt.

Audio production: Literaturwerkstatt Berlin, 2012

墙壁之间的无边地毯 (在大人物门厅里)

这片广袤遍布矮茬，不，你怎么
说，活结，仿真沃土。外交官
和我们走在它们身上。每个活结
翘首一次 —— 啊短暂的青春！ ——
转身就回归灰尘。

每条活结链迅即变成下一个
那拽小开头的一个。
每个都是它自己，纤维混合
匆忙中彼此包裹，
支持对方的偏见。

在毛茸茸荒原里寻找模式，
我唯有摩挲又摩挲，
把手指埋进即刻让路的活结们
当它们搅乱我的思绪，吸尽我的眼泪。

Übersetzung: Yang Lian | 翻译: 杨炼

戴潍娜 | Dai Weina

戴潍娜，诗人、译者。毕业于牛津大学。中国人民大学文学博士。美国杜克大学访问学者。诗刊30届青春诗会成员。荣获2014中国·星星诗歌奖年度大学生诗人；2014现代青年年度十大诗人。出版诗集《我的降落伞坏了》、《灵魂体操》、《面盾》、《瘦江南》、童话故事集《仙草姑娘》。翻译有《天鹅绒监狱》、伊塔洛·卡尔维诺小说《组合与反组合》、《格诺二题》、《乌力波简史》等。2016年自编自导意象戏剧《侵犯INVASION》。主编翻译诗歌先锋MOOK《光年》。现就职于中国社会科学院外文所。

Dai Weina ist Dichterin, Autorin, Übersetzerin und unterrichtet an der Duke University. Ihre Gedichte wurden ins Deutsche und Koreanische übersetzt und ihre eigene Übersetzungsarbeit wurde mit zahlreichen Preisen gekürt. Zudem ist sie Chefredakteurin der Lyrik Zeitschrift „Light year“. Sie ist die Autorin von vier Gedichtsammlungen, sowie einem Sammelwerk an Erzählungen „Genoderma Girl“ (2013). 2014 gewann sie den XinXin Best New Poet Award.



灵魂体操

1、

总是这样，最贞洁的人写最放浪的诗，最清净的文字被里有最骚动的灵魂。

2、

莎士比亚的时代，诗人致力于制造快乐；而如今，诗人主要制造痛苦。

3、

古典诗学中，政治与诗歌可以互为衣裳；到了现代，他们才开始相互仇恨。我想我可以穿上衣服爱，也可以脱了衣服恨。

4、

据说，一个唐人可以仅仅通过屈原，建立对楚国的历史认知。如今社会对诗人的依赖已降至最低，诗人于是进入另一种无限自由。

5、

一座隐秘古堡里，正上演禁欲的魔鬼和好色天使的假面舞会。诗是递给守门人的暗语。

6、

美，是一种类似堕落的过程。

7、

如果不是失眠，我不会有空写诗。闭上眼睛，我就不呆在这个时代了。

8、

辉煌雄辩的年代，诗人不仅口吐警句，还负责缔造出一个族群与众不同的灵魂质地，建构一个民族的品性，同时干预最强者的行动。这个时代最好的存在，完全可以成为下一个时代最反对的事物。我很早就在贫瘠的广场上暗暗发誓：要写作！长大以后努力做一个对祖国和人民没有用的人。

9、

二十岁写诗是真心风流，三十岁还在写，是风流后的真心。

10、

我妈问我将来会不会成大师。

11、

我有点任性，灵感比我还任性。比如今天，我已在桌前静坐示威四小时，逼灵感现身。

12、

现代人思维跟打拳一样，全靠套路。诗来找我，成心跟思维作对，跟逻辑作对，跟任何一颗常速运转的脑壳作对，直到写得我脑筋嗞嗞儿的疼。

13、

要创造一种非现代非古典非三维非逻辑的语言，诗可以与哲学、数学、天体物理的至高点相通，这是我心目中现代诗的样子。

14、

诗歌与表演：诗人的生命存在，先天具有表演性。世间情感在坠入尘埃之前，都先在诗歌里坠过一遍。

15、

风格转变：醒来一照镜子变成了另外一个人。阿，间谍！快，我们得扮一下间谍，不要让他们发现，生活的尖叫！

16、

诗与宇宙大爆炸：一首诗歌创生之际，体积为零，“诗核”有如上帝之火般灼热，是那尚未到达的一颗星，等待瞬间的点亮，在诗人手中膨胀温度下降，粒子碰撞吸引湮灭逃离，诗歌胀满无限空间，或成为百万亿首诗。诗人写下的部分，相当于哈勃望远镜看到的一小部分光滑宇宙。更多的诗，逃逸到太生的混沌中去。

17、

诗人写小说：过程像无比乐意地受刑，或板着脸变相着送礼。往往是绕，没办法，他们的智商不容许他们写太浅白的东西。

18、

远比翻一页书或投一次胎更快，整个人类社会都已生长到了该受上帝诅咒的年龄。而诗歌向来负责克服自己的时代。危险——是现代诗最重要的品质。

19、

有一种书摆在那里就是一个物种。

20、

我想往心里投一块金子，问一问“自己最内部的音色”。

21、

我爱的，是只为使命工作的义工。我爱的，早已不仅仅是一个你，还连同由你生出的另一个世界中的八个、八十个你。

22、

最伟大的文学全不是文学，而是道。

2014.7.31—七夕

Turnübungen für die Seele

1. So ist das immer: Die moralischsten Leute schreiben die liederlichsten Gedichte, und hinter den abgeklärtesten Texten stecken die Seelen, denen es wirklich dreckig geht.
2. Zu Shakespeares Zeiten sollte Dichtung Spaß machen; heute tut sie hauptsächlich weh.
3. Es gibt eine These in der antiken Poetik, die besagt, Lyrik und Politik seien einander so ähnlich, dass sie die Kleider der jeweils anderen tragen könnten; bis heute haben sie allerdings nur angefangen, die jeweils andere zu hassen. Ich könnte mich vermutlich auch anziehen, um zu lieben, und ausziehen, um zu hassen.
4. In der Tang-Zeit musste man angeblich nur Qu Yuan lesen, und schon verfügte man über eine genaue Kenntnis der Geschichte des Staates Chu. Heute ist die Abhängigkeit der Gesellschaft von Dichtern bei einem Minimum angekommen, und die Dichter entsprechend bei einer anderen Art von unbegrenzter Freiheit.
5. Wenn ein zölibatärer Teufel und ein lüsterner Engel einen Maskenball auf einer verborgenen Burg veranstalten, dann ist Lyrik die Parole, mit der man am Türsteher vorbeikommt.
6. Schönheit: Ein Prozess, der weitgehend analog mit Verlottern verläuft.
7. Ohne Schlaflosigkeit keine Gedichte. Sobald ich die Augen schließe, wechsele ich die Zeit.
8. In einer Epoche glorreicher Wortgewandtheit sind Dichter nicht nur für Bonmots zuständig, sondern auch für die einzigartige Natur der nationalen Seele, für den unverwechselbaren Charakter eines Volkes – irgendwer muss die ja auch produzieren. Was in dieser Epoche das Beste aller Leben ist, kann in der nächsten bereits eine Sache sein, die von allen Beteiligten zu hundert Prozent abgelehnt wird. Es ist lange her, dass ich auf einem leergefriedeten Platz unterm Himmel stand und schwor, ich sei allzeit zum Schreiben bereit. Und als ich endlich groß war, nahm ich all meine Kräfte zusammen, um für Volk und Vaterland so nutzlos wie möglich zu sein.
9. Wenn man mit zwanzig Gedichte schreibt, ist man ernsthaft romantisch veranlagt. Wenn man mit dreißig immer noch Gedichte schreibt, ist man postromantisch ernsthaft veranlagt.
10. Meine Mutter würde gerne wissen, ob ich denn nun endlich ein Dichterstübchen bin.

11. Egal wie launisch ich bin, die Seele ist launischer als ich. Heute z.B. halte ich seit vier Stunden ein Sit-in an meinem Schreibtisch ab, und sie ist immer noch nicht da.

12. In der Moderne ist Denken prinzipiell dasselbe wie Boxen: Man verlässt sich auf eine Abfolge gründlich und hart trainierter Bewegungsabläufe. Sucht ein Gedicht nach mir, mit Absicht, dann kommt es als Gegner: Für mein Denken, für meine Logik, für wirklich jede konstante Arbeitsgeschwindigkeit im Kopf, und dann schreibe ich, bis mein Schädel unter den Schlägen brutzelt.

13. Sofern man eine Sprache benötigt, die weder gegenwärtig noch klassisch noch dreidimensional noch logisch ist, unterscheiden die besten Gedichte sich nicht von der versammelten Spitzenforschung aus Philosophie, Mathematik und Astrophysik. Soviel zu meiner Definition von Lyrik heute.

14. Lyrik und Performance: Dichterexistenzen sind ganz von selbst performativ. Bevor die Gefühle dieser Welt zu Staub werden, werden sie erstmal zu Gedichten.

15. Wie man einen Stilwechsel macht: Man muss so aufwachen, dass sich der Spiegel in eine andere Person verwandelt, das heißt: Man muss sich selber ausspionieren, oder zumindest so tun, als würde man sich selber ausspionieren – ohne, dass man sich dabei ertappt.

16. Lyrik und der Big Bang: Zum Zeitpunkt der Entstehung eines Gedichts liegt sein Volumen bei null. Ein erhitzter atomarpoetischer Kern, bzw., ein noch nicht ganz angekommener Stern, der auf den für ihn zuständigen Blitz wartet. In der Hand der Dichterin kühlt die Ausbreitung ab, Partikel kollidieren, korrelieren, kontaminieren, konfusionieren sich, das Gedicht schwillt bis zur Unendlichkeit an, oder es zerfällt in Trillionen Gedichte. Der Teil, den die Dichterin aufschreibt, hat ungefähr die Größe des winzigen, glänzenden Stücks vom Universum, den das Hubble-Teleskop erfasst. Der weitaus größere Teil haut ab Richtung Urchaos.

17. Lyriker, die Romane schreiben: Man muss sich das vorstellen wie jemanden, der unglaublich scharf darauf ist, gefoltert zu werden – oder wie jemanden, der mitgespielt steifem Gesicht ein Geschenk überreicht. Ohne Abschweifungen ist da nichts zu machen – ihr IQ würde niemals zulassen, dass sie sich zu einfach ausdrücken.

18. Schneller, als man eine Seite umblättern oder wiedergeboren werden kann, hat die Menschheit als Ganze bereits das Alter erreicht, in dem sie Verantwortung für den

Sündenfall übernehmen muss – und wie immer soll die Lyrik das Ganze richten, indem sie ihre Zeit übersteigt. Ein Potenzial für Gefahr ist daher die wichtigste Eigenschaft, die ein Gedicht heute haben kann.

19. Es gibt eine Art Buch, wo das ausgebreitet liegt, da ist es eine Spezies.

20. Wenn ich eine Münze werfe, dann eine goldene, und zwar in mein Herz, um meine innerste Stimme endlich mal anzuschmeißen.

21. Ich liebe die Freiwilligen; diejenigen, die nur aus Überzeugung arbeiten. Ich liebe schon lange nicht mehr nur Dich, sondern längst auch die acht anderen, die achtzig anderen Dus in dieser Deiner Welt.

22. Die beste Literatur ist keine Literatur, sondern ein Weg dahin.

翻译: 许俐雅 | Übersetzung: Lea Schneider

坏蛋健身房

你每天睡在自己洁白的骨骼上
你每天睡在你日益坍塌的城邦

对什么都认真就是对感情不认真
对什么都负责就是对男人不负责
餐前用钞票洗手，寝前就诽谤淋浴
你梦醒，从泥地里抬身
你更衣，穿上可怕思想
你读书，与镜中人接吻
你劳作，渴望住进监狱
你生育，生存莫过复制自己
罪恶也莫过复制自己

你拜托自己一觉到死
身体里的子民前赴后继
那个字典里走出的规矩人
那些世世代代供养你的细胞
一天不强行苦练
后天长出的坏蛋肌肉就要萎缩
瞧瞧这身无处投奔的爱娇

去他们斤斤计较的善良
还有金碧辉煌的空无
你想用尽你的孤独

2015.1

Trainingslager für verkommene Subjekte

Täglich schläfst du auf deinen eigenen blütenweißen Knochen
Täglich schläfst du auf deinem täglich kollabierenden Stadtstaat

Wer alles ernst meint, braucht nicht ernsthaft zu lieben
Wer für alles verantwortlich ist, kann mit Männern verantwortungslos sein
Wäschst du die Hände vorm Essen mit Rechnungen
duschst du den Körper vorm Schlafen mit Namen, die man dir gibt
Wenn du aufstehst hebst du dich aus dem Schlamm
Wenn du dich anziehst ziehst du dir widerliche Gedanken an
Wenn du liest küsst du den Anderen im Spiegel
Wenn du dich anstrengst willst du auf direktem Weg in den Knast
Wenn du ein Kind kriegst gibt es kein Leben, das größer wäre
als die Verdoppelung seiner selbst, und kein Verbrechen
das größer wäre, wiederum.

Du befiehst dir, dich tot zu schlafen,
und die Bevölkerung deines Körpers, ausnahmslos
woherzogene Leute (direkt aus dem Wörterbuch),
ordentliche Zellen, die dich seit Generationen versorgen
– ein Tag ohne Training, und schon sind sämtliche Muskeln
deiner hart erarbeiteten Verkommenheit weg –
macht sich sofort auf die Suche nach einem, der sie liebt.

Zur Hölle mit allen abgezählten Nettigkeiten
und mit der ganzen prachtvollen Leere dazu –
was du willst, ist: deine Einsamkeit aufbrauchen.

翻译: 许俐雅 | Übersetzung: Lea Schneider

Dirk von Petersdorff | 迪克·冯·彼得斯多夫

Dirk von Petersdorff, geboren 1966, ist Lyriker und Literaturwissenschaftler. Sein Werk umfasst u. a. Essays und mehrere Lyrikbände, zuletzt erschienen „Nimm den langen Weg nach Haus“ (2010) und „Sirenenpop“ (2014). Er wurde mit dem Kleist-Preis ausgezeichnet, war Fellow am Wissenschaftskolleg in Berlin, Writer-in-residence an der Washington-University und hielt die Tübinger-Poetikvorlesungen (gemeinsam mit Hans Magnus Enzensberger). Er lebt in Jena und arbeitet dort als Professor an der Friedrich-Schiller-Universität. Sein neuestes literaturwissenschaftliches Buch trägt den Titel: „In der Bar zum Krokodil. Lieder und Songs als Gedichte“.

迪克·冯·彼得斯多夫生于1966年。诗人，耶拿大学教授。柏林高等研究院成员。华盛顿大学驻校作家。他曾获得克莱斯勒奖。和诗人、作家汉斯·马格努斯·恩岑斯贝格尔共同举办图灵根诗歌讲坛。2010年他出版了诗集《长路归家》。2014年出版诗集《塞王流行曲》和他的文学理论著作《从酒吧到鳄鱼·歌作为诗》。



Raucherecke

Ihr Langen, wo seid ihr? Ich hab
nicht mal mehr eure Nummern.
Gibt es denn Besseres als am Morgen
eine Schar,
eng zusammen,
frierend;
ich glaube, wir froren fast immer.
Damals sprach keiner zu viel,
sondern stand, den Rücken zur Welt,
in Mänteln aus Stoff,
ihr Dünnen.
Nur der verhangene Blick
sieht tief, kennt sein Schicksal,
das traurige Pochen
ferner Hügel,
sieht freudig erschreckt
sich am seligen Busen erwachen.
Wie ihr den Rauch
ausstoßen konntet, ihr Edlen, ach,
alles war gut, als ich mit euch
sah sich röten den Tag, viertel vor acht.

烟民角

修长的魅影，你们在哪？我甚至
不再有你们的电话号码。
还有什么比这清晨的一幕更精彩，
一群少年，
挤作一团，
哆哆嗦嗦；
我想，那会儿我们差不多总是被冻成冰坨。
但没有谁多说什么，
就这么戳着，背对着世界，
裹着薄薄的大衣，
你们这些纤瘦的人形。
唯有迷蒙的目光
看向幽深，洞悉自身的命运，
那渺远山丘
悲伤的脉动，
并为发现自己贴着销魂的乳胸醒来
而喜惧交加。
你们怎能就这么
吞云吐雾，这些高贵的人哪，嘘，
曾经多么静好，当我和你们一起，看
朝霞晕红天空，差一刻八点。

Übersetzung: Tang Xiaodu | 翻译: 唐晓渡

Volleyballdreieck

Wir spielen Pässe im Sand,
so lange die Sonne
noch über den Dächern schwebt,
Max, Luise und ich,
Luftschwall vom Meer, nimm du,
im Dreieck, aus dem keiner fällt,
so lange wir baggern, den Ball
in der Luft halten, Sonnenball, wir
Eckpunkte in Bewegung, gleichzeitig,
spitzwinklig, gegen die Dämmerung,
halten, gehalten, nicht schmettern,
Möwenruf pritschen, über Kopf, schön,
so lange wir Pässe im Sand
spielen, schwebt
der Sonnenball.

排球三角

只要太阳
还迟迟悬于屋顶，
我们就在沙滩上练习传球，
马克斯，路易泽和我，
海浪的气息汹涌，快接着，
一个三角阵，没有谁掉链子，
只要垫起来，球就会
继续飞，日轮，我们
移动中的端点，忽儿等边
忽儿不规则的锐角，对抗着黄昏，
接着，保持，别扣死，
海鸥的叫声也在传，越顶，棒极了，
只要我们还在沙滩上传球
戏耍，那日轮
就会继续当空悬挂。

Übersetzung: Tang Xiaodu | 翻译: 唐晓渡

Jan Wagner | 扬·瓦格纳

Jan Wagner, geboren in Hamburg, lebt seit 1995 in Berlin. Sein Werk umfasst Gedichtbände, Essays und Kritiken, Anthologien und Übersetzungen zeitgenössischer englischsprachiger Lyrik. Bis 2003 war er Mitherausgeber der Literaturschachtel „Die Außenseite des Elementes“. Seine Lyrik gewann zahlreiche Preise und wurde in über dreißig Sprachen übersetzt. Mit dem Gedichtband „Regentonnenvariationen“ erhielt Wagner 2015 als erster Lyriker den Preis der Leipziger Buchmesse. Und für seine „poetische Sprachkunst, die unsere Wahrnehmung ebenso schärft wie unser Denken“ bekam er den Georg-Büchner-Preis 2017, den wichtigsten Literaturpreis im deutschsprachigen Raum. „Jan Wagners Gedichte verbinden spielerische Sprachfreude und meisterhafte Formbeherrschung, musikalische Sinnlichkeit und intellektuelle Prägnanz“, so die Jury zur Begründung. Im gleichen Monat 2017 wurde ihm zudem der Zhongkun International Poetry Price der Universität Peking verliehen.

扬·瓦格纳，生于汉堡，1995年以来生活在柏林。他的创作包括诗歌、散文、评论，他也出版文集并翻译当代英文诗歌。此外，直至2003年，他为独立诗歌杂志《元素的外在面》的出品人之一。瓦格纳曾荣获数项重要诗歌和文学大奖，他的诗歌被翻译成超过三十种语言。凭借诗歌集《雨桶变奏曲》，瓦格纳于2015年作为第一位诗人获得了德国莱比锡书展奖。2017年6月，因其“诗意的语言艺术不仅使我们的认知更加敏锐，也使我们的思维更加锐利”，瓦格纳被授予了德语文学最为重要的奖项——格奥尔格·毕希纳奖。“扬·瓦格纳的诗歌融合了语言中顽皮的乐趣、对于形式的大师级的掌控、音乐般的感性享受以及富于知性、理智的精准”，评审委员会这样阐述。同月，他还获得了北京大学的中坤国际诗歌奖。



giersch

nicht zu unterschätzen: der giersch
mit dem begehren schon im namen – darum
die blüten, die so schwebend weiß sind, keusch
wie ein tyrannentraum.

kehrt stets zurück wie eine alte schuld,
schickt seine kassiber
durchs dunkel unterm rasen, unterm feld,
bis irgendwo erneut ein weißes wider-

standsnest emporschießt. hinter der garage,
beim knirschenden kies, der kirsche: giersch
als schäumen, als gischt, der ohne ein geräusch

geschieht, bis hoch zum giebel kriecht, bis giersch
schier überall sprießt, im ganzen garten giersch
sich über giersch schiebt, ihn verschlingt mit nichts als giersch.

蒺藜

别低估：蒺藜，
欲望已埋入名字 由此
开花，闪烁之白，纯情
像暴君的梦。

像笔旧债一次次返回，
投递它隐秘的函件
穿越草下泥土下的黑，
直至某处，一抹新白展现

抗争的组织。车库背阴里，
沙沙碎石和樱桃树旁：蒺藜
滋出，似泡沫，似水滴，寂寂

急急爬上山墙，急急蒺藜
极力窜犯，整座花园里蒺藜
越过蒺藜喷发，吞没天地，唯剩蒺藜。
越过蒺藜喷发，吞没一切，喷发喷发。

Übersetzung: Yang Lian | 翻译: 杨炼

laken

großvater wurde einbalsamiert
in seines und hinausgetragen,
und ich entdeckte ihn ein jahr später,
als wir die betten frisch bezogen,
zur wespe verschrumpelt, winziger
pharao eines längst vergangenen sommers.

so faltete man laken: die arme
weit ausgebreitet, daß man sich zu spiegeln
begann über die straffgespannte fläche
hinweg; der wäschefoxtrott dann, bis schritt
um schritt ein rechteck im nächstkleineren
verschwand, bis sich die nasen fast berührten.

alles konnte verborgen sein
in ihrem schneeigen innern: ein leerer
flakon mit einem spuk parfum, ein paar
lavendelblüten oder wiesenblumen,
ein groschen oder ab und zu ein wurf
von mottenkugeln in seinem nest.

fürs erste aber ruhten sie, stumm
und weiß in ihren schränken, ganze
stapel von ihnen, eingelegt in duft,
gemangelt, gebügelt, gestärkt,
und sorgfältig gepackt wie fallschirme
vor einem sprung aus ungeahnten höhen.

床单

爷爷躺在床单上
防腐并抬了出去，
一年后我找到他，
当我们换床单 -
干瘪如黄蜂，古远
夏天的小小法老。

床单这么叠：张开
手臂，镜映对面那人，
横越绷紧的空间。
而后来了洗衣狐步舞：
每个长方形渐渐变小，
到鼻子差点碰鼻子。

任何东西都能藏
在它们积雪的心中：
一只空瓶装着香魂，
薰衣草蕊或草甸
花，分币，偶尔
巢中几只樟脑丸。

但此刻它们摆进柜子
打盹，聋哑和白，成
堆沉浸在香味里，
抚平，熨烫和上浆，
像仔细叠好的降落伞，
还没跳出不可知的高度。

Übersetzung: Yang Lian | 翻译: 杨炼

im brunnen

sechs, sieben meter freier fall
und ich war weiter weg
als je zuvor, ein kosmonaut
in seiner kapsel aus feldstein,
betrachtete aus der ferne
das kostbare, runde blau.

ich war das kind
im brunnen. nur die moose
kletterten am geflochtenen
strick ihrer selbst nach oben,
efeu stieg über efeuschultern
ins freie, entkam.

ab und zu der weiße blitz
eines vogels, ab und zu
der weiße vogel blitz. ich aß,
was langsamer war. der mond,
der sich über die öffnung schob,
ein forscherauge überm mikroskop.

gerade, als ich die wörter assel und stein
als assel und stein zu begreifen lernte,
drang lärm herab, ein hasten, schreie,
und vor mir begann ein seil.

ich kehrte zurück ins läuten der glocken,
zurück zu brotgeruch und busfahrplänen,
dem schatten unter bäumen,
gesprächen übers wetter, kehrte
zurück zu taufen und tragödien,
den schlagzeilen, von denen
ich eine war.

井中

六、七米的自由落体后，
我，一个小宇航员
在乱石做成的舱中
比以往漂得更远，
远远地看珍奇的、圆形的蓝。

我是井中的孩子。
苔藓沿它们自己的绳子
向上爬，常春藤攀住彼此的肩膀
去到开敞处，逃散。

时而有一只鸟像白色的闪电，
时而有一道闪电像白色的鸟。
我吃那些慢于我的东西，
弦月成了满月，像井之显微镜上的眼。

当我学会将“海蛆”和“石头”
当成真的海蛆和石头来理解，
人声传下来，匆促，呼喊，
一根绳子垂到我面前，

我回到了钟声里，
回到了面包味和巴士时刻表，
回到了树阴，回到了聊天，
回到了洗礼和悲剧，
回到了那些新闻标题，我
也成了其中之一。

Übersetzung: Zhu Zhu | 翻译: 朱朱

quitten

wenn sie der oktober ins astwerk hängte,
ausgebeulte lampions, war es zeit: wir
pflückten quitten, wuchteten körbeweise
gelb in die küche

unters wasser. apfel und birne reiften
ihrem namen zu, einer schlichten süße -
anders als die quitte an ihrem baum im
hintersten winkel

meines alphabets, im latein des gartens,
hart und fremd in ihrem arom. wir schnitten,
viertelten, entkernten das fleisch (vier große
hände, zwei kleine),

schemenhaft im dampf des entsafters, gaben
zucker, hitze, mühe zu etwas, das sich
roh dem mund versagte. wer konnte, wollte
quitten begreifen,

ihr gelee, in bauchigen gläsern für die
dunklen tage in den regalen aufge-
reicht, in einem keller von tagen, wo sie
leuchteten, leuchten.

木梨

当十月把鼓胀的灯笼
挂上枝头，是时候了，我们
采摘温棒，将一筐又一筐的黄色
抬进厨房

去冲洗。苹果和梨向着自己的
名字，向一种简单的甜变熟，
不同于我的词汇表里
排在末位的

木梨，在花园的拉丁文里，
它坚硬，有陌生的香味。我们把
果肉切成四半，去核（四只大手，
两只小手）

幻影般淹没在去汁机的蒸汽里，
给这难驯的野味加糖，加热，
加工。谁又能、谁又想
理解木梨，理解

它们的果冻，在架子上
成排为过冬所备的圆玻璃罐里，
在白日的地下室里，它们
闪烁过，闪烁着。

Übersetzung: Zhu Zhu | 翻译: 朱朱

姜涛 | Jiang Tao

姜涛，1970年生，任教于北京大学中文系。1990年代初开始诗歌写作，也从事诗歌批评及20世纪诗歌史研究，出版有诗集《我们共同生活的美好世界》、《好消息》、《鸟经》，诗歌批评集《巴枯宁的手》、学术专著《公寓里的塔》、《新诗集与中国新诗的发生》等。

Jiang Tao unterrichtet an der Peking Universität, an der Abteilung für Chinesische Literatur. Als Dichter beschäftigt er sich größtenteils mit politischer Kritik und forscht über die Geschichte der Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert. Seine Veröffentlichungen umfassen Gedichtsammlungen, kritische Schriften und wissenschaftliche Publikationen.



古猿部落

树林里落满果实，猩红的地毯
源于地质的变迁
水退了，老虎的剑齿烂了
我们围着空地商量未来
老的刚从进化里爬出，挥老拳
少的已按耐不住舌头，要第一个
去吃梅花鹿，移山的志向没有
倒可以涉水，南方北方的
田野只是一张餐桌
所谓共和闹哄哄
还是独裁之秋赶走蚊蝇
好在我们都直立着
可以观天象，徒手挣脱了食物链
但十月的劳动力
还是倾向剩余：不需要画皮，烹饪
肉身当木柴，只有公的继续
将母的掀翻，朗诵牠的美
但要说“我爱你”
至少春花秋月的，还要两百万年

2003.5

Stamm der Steinzeitmenschen

Der Wald lag voll abgefallener Früchte, ein scharlachroter Teppich
der auf geologischen Wandel zurückging
das Wasser war abgeflossen, der Zahn des Säbelzähntigers zerfallen.
Auf dem nackten Boden besprachen wir die Zukunft
die Alten, der Evolution gerade entkommen, schwenkten alte Fäuste
die Jungen konnten ihre Zungen nicht mehr bändigen, sie würden die ersten sein
die Sikahirsch essen: null Ambition, einen Berg zu versetzen.
Auch wenn sie den Fluss durchwaten könnten, die Felder
waren der selbe Tisch im Norden wie im Süden
die sogenannte Republik zu zerrissen
trotzdem verscheuchte der Despotismus der Herbstes Mücken und Fliegen.
Glücklicherweise standen wir auf zwei Beinen
konnten die Sterne beobachten, mit bloßen Händen versuchen, uns aus der
Nahrungskette zu lösen.
Die Arbeitskraft des Oktobers aber
zielte weiter auf Überfluss: unnötig, sich zu bemalen¹, Essen zu kochen
Menschen als Brennmaterial zu verwenden. Nur die Männer
warfen weiter Frauen auf den Rücken, ihre Schönheit besingend
– bis zum „Ich liebe dich“, mit „Blume
des Frühlings“ wenigstens und „Herbstmond“, vergingen noch zwei Millionen Jahre.

翻译: 斯蒂芬·珀普 | Übersetzung: Steffen Popp

1. Anm. des Autors: Einer chinesischen Sage zufolge verwandelt sich das tausendjährige Tier in einen Menschen, indem es sich eine menschliche Gestalt auf die Haut malt.

黄昏颂歌

天色转暗，英雄似乎从未死过

这一切基于光线的知识

视野轻轻推移，词语裹挟

温热气息。脚跟再踮起得高些

就能够得着一些明亮的果子

一个学童呆立树下

惊讶于事物周边流下的黑暗

他会让一个词卡在嗓子眼里

但说不出来的隐秘

始终没什么重要的，像饭厅里厨子

饶舌，带一点汗酸味

也挺好，从喉咙到消化

漫长的白昼

已吹罢了我们体内幽暗的甬道

然后，草地上的阴影

迅速转为深绿，像一桩陈年旧案

中的血迹，这暴露的色块

使人惊愕的艺术，而头顶的声音

是来自树梢的喧哗

还是一座审判厅，正被云朵打扫

1995.10

Hymne der Dämmerung

Wenn es dunkel wird, ist es, als stürben die Helden nie.
All das beruht auf dem Wissen vom Licht.
Der Horizont rückt heran, langsam, auf den Wörtern
liegt ein warmer Hauch. Stellt man sich auf die Zehenspitzen
kann man einige helle Früchte erreichen.
Ein Schüler steht unter dem Baum, erstarrt
bestaunt das Dunkel, das von den Dingen herabfließt.

Er wird ein Wort in der Kehle zurückhalten
das unaussprechliche Geheimnis aber
von vornherein ohne Bedeutung
wie das Reden eines Kochs in der Küche, mit leicht saurem Schweißgeruch
– auch gut. Von der Kehle bis zum Verdauen
hat ein langer Tag
den dunklen Korridor in meinen Körper geblasen.

Dann färbt sich der Schatten im Gras
mit einem Mal dunkel, wie die Blutspur
eines alten Falls. Die aufgedeckte Farbe
fasziniert das Publikum, doch was man über den Köpfen hört
ist das Rauschen von Baumkronen
und ein Gerichtssaal, den ein Besen aus Wolken fegt.

翻译: 斯蒂芬·珀普 | Übersetzung: Steffen Popp





Lea Schneider | 许俐雅

Lea Schneider arbeitet als freie Autorin und Übersetzerin in Berlin und ist Mitglied des Lyrikkollektivs G13, welches mit Formaten des kollektiven Schreibens und Gedicht-Performances experimentiert. Zuletzt war sie bei der Anthologie „CHINABOX. Neue Lyrik aus der Volksrepublik“, welches die Werke von 12 zeitgenössischen chinesischen Dichtern beinhaltet, als Übersetzerin und Herausgeberin tätig.

许俐雅 (Lea Schneider) 目前作为自由作家和译者生活在柏林。作为诗歌团体 G13 的一员，她致力于诗歌表演和集体创作的形式探索。2014 年，她的处女作《入侵倒退》在柏林出版社出版，并荣获德累斯顿诗歌奖。2016 年，她与蒂尔曼及赛巴斯提安·塞弗林合作，推出了跨越诗歌、散文和造型艺术边界的电子书“00”。作为中国当代诗歌的译者和推介者，她先后参与了柏林诗歌节、lyrikline.org 网站和联邦文化基金会项目。她近期的译作有中国诗人颜峻的诗集《国际修复日》（柏林霍赫罗特出版社，2016 年）和由她翻译并担任主编的诗集《中国盒子. 人民共和国的新诗》。



eigentlich willst du nicht sehen, was da ist

eigentlich willst du nicht sehen, was da ist, sondern wie das Licht auf ihm liegt. ein notwendiger akt von schönheit, er schimmert im wasser. spiegelt sich in wunschmünzen ohne wechsellkurs, einem projekt jenseits der näheren zukunft. alles kann gerettet werden: du kannst glücklich sein und recht damit haben. recht haben ist, natürlich, das problem: der impuls, alles in den mund zu stecken, was du anders nicht verstehst, und die finger in den himmel, luftwurzeln über demselben gras. sie wachsen aus deinen taschen, wachsen an zu einer hoffnung, einem geflecht oder knäuel in hypertropher umgebung. das perfekte setting für schöpfungsmythen: wie es wäre, wenn es nicht anders wäre. nicht pflanze, nicht tier. aber immer schon da: ein uraltes lebewesen mit mehr als acht quadratkilometern ausdehnung, glücklich und eiweißhaltig, punktuell sichtbar.

© Verlagshaus Berlin

Aus: Invasion rückwärts

Verlagshaus Berlin, 2014

你并不真想知道那是什么

你并不真想知道那是什么，你只关心适才光线如何掉落在它身上。这一番美的规定动作，在水面上闪烁，在没法套现的愿望硬币上反光，在那些漫长的盟约上显形。一切皆可得救：你可以开心，还很有道理。自然，想占理是有问题的：想把所有你并不理解的事物塞进嘴里，手指在空中如气根般越过同一片的草地。它们从你的口袋里生长出来，长成了一个希望，一个圈套，抑或闯进一片神秘的沃土。创世神话的完美设置：它会是什么样，若它不是已然如此。不是植物，不是动物，却一直就在那里：一只伸展开来超过八平方公里的古老造物，快乐且富含蛋白质，此处或彼处得见。

Übersetzung: Dai Weina | 翻译: 戴潍娜

Ziegen

ziegen. es gibt sie hier überall, wie einen geruch, der aus dem boden kommt. zwischen ihren hörnern verstecken sie je ein schwarzes loch. an dieser stelle sind sie nicht besonders tief und können ohne offizielle genehmigung betrieben werden; man sollte sich ja auch nicht an fakten halten, wenn es nur so wenige davon gibt. die lokale bevölkerung weiß, wie man mit lücken umgeht, kapital aus ihnen schlägt: die futterbäume in der näheren umgebung wurden bereits von der vorletzten generation abgeerntet, daher das ziegenmonopol. wie jede etablierte ideologie legitimiert es sich durch das allgemeine vergessen seiner entstehung. die gegenwärtige situation entspricht also unveränderlich dem naturzustand, der eine lücke ist, die man mit ziegen füllt. einmal im jahr werden alle zusammengetrieben, ein großes erntefest für die materie, die sich in ihnen verfangen hat. ansonsten denkt man eher wenig darüber nach.

© Verlagshaus Berlin
Aus: Invasion rückwärts
Verlagshaus Berlin, 2014

山羊

山羊，这里的山羊无处不在，就像从地面钻出的气味般无处不在。它们的羊角间，隐匿着黑洞。这黑洞不深，用不着官方许可就能开采；当真相很少时，你就不应该只坚持事实。本地人懂得如何处置这些黑洞，并从中牟利，将它们资本化。附近可作饲料的所有树木，早在上上代就已收割完毕，于是山羊垄断了当地人的生计。如同所有既定的意识形态，它们合法性的获取，正是基于人们忘记了他们当初如何建立。现状自然而然成了自然状态，当中的黑洞——人们拿山羊补缺。每年一次，人们把山羊聚在一起，收割它们羊角间黑洞吸收来的物质。一场丰收的狂妄。若非如此，人们懒得去思考这么多。

Übersetzung: Dai Weina | 翻译: 戴维娜

die zikaden sind schon wieder beim refrain

die zikaden sind schon wieder beim refrain. vielleicht haben sie erkannt, dass jede aussage als zutreffend akzeptiert wird, wenn man sie oft genug wiederholt. erzähl das also weiter: dass es schön war und ein wenig dumm. hättest du etwa abgelehnt? viele ideen sind ja gut, wenn man sie grade hat, sie dauern dann bloß länger als gedacht. ein dilemma, das der köln dom und der dialektische materialismus gemeinsam haben. das macht sie aber nicht zwangsläufig schlecht, weswegen wir an dieser stelle vielleicht auch einfach weitermachen sollten. die geschichte gibt uns recht, wir müssen sie nur erzählen. verlassen wir darum den balkon und gehen an den zikaden vorbei zum parkplatz des intermarché, wo die neue ordnung gestalt annimmt. es ist wie frühling, nur dass es sich viel besser hält: eine situation, die wir im nachhinein als großartig, aber irgendwie daneben beschreiben werden.

© Verlagshaus Berlin

Aus: Invasion rückwärts

Verlagshaus Berlin, 2014

又一次，蝉鸣回到了副歌

又一次，蝉鸣回到了副歌。也许它们已经意识到，只要不断重复，每个说法都会被视为正确。就这样继续吧：这美好的，有点傻乎乎的。难道你会拒绝吗？你的大多数想法都不错，只是做起来就超出了计划表。科隆大教堂和辩证唯物主义同样落入了这个困境。但并非必然如此，这就是为什么我们应该继续。只要说下去，历史就证明我们是对的。让我们离开阳台，穿过蝉鸣，去英特超市的停车场，那里新的秩序正在形成。就像春天一样，只是它保存得更好：我们的情形，事后回想起来，会被形容得异常美妙，却又不知何故。

Übersetzung: Liu Ligan | 翻译: 刘立杆

ich wiederhole mich

ich wiederhole mich. irgendwo weiter vorn, wo sich der archetyp-modus eingeschaltet hat: weben, auftrennen, tausendundeine korrektur. zeit gewinnen, in der ich fäden lösen kann, die legosteine, plattenbauten, stück für stück auseinanderrupfen, die burg schleifen, abtragen bis zur hartplastikbasis, auf der sie steht, und dort ein schutzgebiet einrichten, standheizung inklusive. sofern meine sicherheit das braucht: wärmezufuhr. ein mittel zur fixierung, wie prittstift oder redundanz. die schachtelgeschichten bis auf schulterhöhe stapeln, dann sofort wieder rückgängig machen, unerfüllbarkeit als erweitertes kriterium ihres gelingens. worauf es ankommt: kein ende zu finden, sondern fehler im plot, die ich ausbauen kann. ein versteck im cliffhanger, im ständigen verweisen, vor und zurück.

© Verlagshaus Berlin

Aus: Invasion rückwärts

Verlagshaus Berlin, 2014

我反复讲述自己

我反复讲述自己。更远处，原型模式已经开启：织了又拆，拆了又织，一千零一次修改。我可以拆开纺线来赢得时间，一块一块抽掉乐高积木和活动板房，把城堡铲平到硬塑料地基，在那里搭一个带暖气的避难所。我的安全在一定程度上依赖它：供暖。一种依附事物的方式，类似百特胶棒或复述。把这个嵌套故事堆到肩膀那么高，然后迅速推翻，不讲完是故事成功讲完的标志。最重要的是：没有结局，只有我可以添油加醋的错误的情节。一个隐藏在悬疑中的藏身之地，被不断讲述，一次又一次。

Übersetzung: Liu Ligan | 翻译: 刘立杆

刘畅 | Liu Chang

刘畅，1973年3月出生于江苏淮安，现居南京。中国70后代表诗人。她的诗时常从画面入手，有诗性、哲思的表达，兼具现代美，被评为“少见的勇于对自我进行审视的女性写作者”。诗歌代表作有《窗前》、《空石凳》、《钉子》等，著有诗集《合群》、《T》。诗作被译为德、英、西文，多次参加国际诗歌交流活动。同时，她还是个较为全面的艺术家，在绘画、摄影方面有独特的视角，作为视觉艺术家参加摄影展、画展。

Liu Chang hat bereits mehrfach an internationalen Lyrikaustauschen teilgenommen. Ihre Werke wurden ins Deutsche, Englische und Spanische übersetzt. Neben ihrer Tätigkeit als Lyrikerin ist sie zudem als visuelle Künstlerin in den Bereichen Fotografie und Malerei tätig und ist Mitglied der Friday Paiting School. 2011 wurde sie von Chinese Influence zur zeitgenössischen, chinesischen Poetin des Jahres gewählt.



照镜子的女儿

女儿脱下童装，套上我
淡粉色的睡衣
她在镜子前模拟我
而我怀着复杂的心情，接纳一个
来到我梦里的梦，只是
我穿不上她的衣服，也无法
到她的梦里去
刚才我哭过，现在
带着没擦干的泪迹，沾沾自喜
不在意
幼小身体和宽大的衣服间
留下的大量空隙

Tochter im Spiegel

Meine Tochter schlüpft aus ihren Kindersachen
und in mein hellrosa Nachthemd,
stellt sich vor den Spiegel, als wäre sie ich.
Meine Gefühle sind kompliziert, ein Traum,
der in meinen Träumen erscheint, doch
ich kann ihre Kleider nicht anziehen, nicht
in ihren Träumen erscheinen.
Eben noch hat sie geweint, jetzt
strahlt sie vor Glück.
Sie sieht den klaffenden Abstand
zwischen ihrem kleinen Körper
und den großen Ärmeln nicht.

翻译：斯蒂芬·珀普 | Übersetzung: Steffen Popp

女出租司机

等候红灯时我们聊起了幸福，仿佛

幸福都是在等待中才出现。

而绿灯一亮，她弱不禁风的身子就充满了贼性，熟练地超车，钻小巷，骂一个抢着过马路的人。

她说：幸福就是

在她居住的郊外星星比城里的大……

比起她骂人的粗话，这个句子像抒情诗。

“一天要干多久？”

“早六点出发，晚两点回家。”

“挣得多了算运气。”

说这话时，她瓜子脸上淡淡的疤痕几近消失。

她太瘦，应该多吃点，而她说，

自从几年前撞过一个人后，她就开始吃素。

这两者有联系吗？我有些困惑。

我的思绪，永远跟不上一辆出租车的速度，而在许多人的生死之间，有些东西快得难以捕捉。

“除了钱，什么都不缺！”

她脸的侧面闪过一丝笑意。

然后她皱眉，骂一个在车缝里往前钻的小贩。

我注意到，窗外的星星已开始发光，僵硬的职业里仍然裹着许多柔软的东西

Taxifahrerin

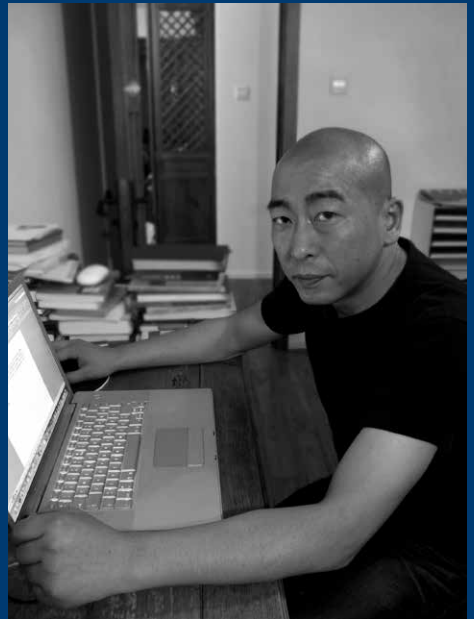
An einer roten Ampel reden wir über Glück, als käme
man nur beim Warten dazu.
Bei Grün wird ihr schmaler Körper zum Dieb,
der die Spur schneidet, durch enge Gassen jagt, achtlose Fußgänger verflucht.
Glück ist, sagt sie,
dass draußen, wo sie wohnt, die Sterne größer sind als in der Stadt,
was nach ihrem Fluchen wie ein Gedicht klingt.
„Wie lange arbeitest du?“
„Ich fang Abends um sechs an und komm zwei Uhr früh heim.“
„Wenn man Glück hat, verdient man mehr.“
Als sie das sagt, verschwindet die blasse Narbe aus ihrem Mandelgesicht.
Sie ist zu dünn, sollte mehr essen. Seit sie
vor ein paar Jahren jemanden anfuhr, sagt sie, meidet sie Fleisch.
Ich seh die Verbindung nicht. Bin leicht verwirrt.
Ohnehin kommt mein Denken nicht mit einem Taxi mit, es gibt
viele schwer zu begreifende Dinge zwischen Tod und Leben.
„Außer Geld hab ich alles!“
Ich seh sie, von schräg hinten, lächeln.
Dann zieht sie die Brauen hoch und beschimpft einen Händler,
der sich zwischen den Autos durchschlängelt.
Draußen der Sternhimmel, seh ich, funkelt. Weiche Dinge liegen
ingerollt in ihrer Härte.

翻译: 斯蒂芬·珀普 | Übersetzung: Steffen Popp

刘立杆 | Liu Ligan

刘立杆，诗人，小说家。1967年生于江苏苏州，1989年毕业于南京大学中文系，现居南京。著有诗集《低飞》、小说集《每个夜晚每天早晨》(即出)。

Liu Ligan lebt und arbeitet als Dichter und Romanautor in Nanjing. Er schloss 1989 sein Studium an der Abteilung für chinesische Sprache und Literatur an der Nanjing Universität ab. Seine Werke umfassen unter anderem eine Gedichtsammlung, *Low Fight*, und seine demnächst erscheinende Sammlung an Geschichten, *Every Night and Every Morning*.



雾霾

天暗得像革命前夜。
人们拿衣领遮脸，在街上
匆匆走着，像阴郁的
刺客。我乘地铁回家。
有人在谈论托克维尔的
《旧制度与大革命》。
我不停咽着口水
以缓解嗓子眼的刺痛
仿佛整个渗入肺叶的冬天
在发炎，这有毒的生活。
是的，我不相信
任何通向断头台的狂欢
也不认为这世界可以
改造得更好。但如何解释
这刺痛，这沉默的
机制？未来堵在喉管里
像一口痰。我排队
等着通过检票口。
外面，凝滞的雾霾似乎
被随后到来的黑夜稀释了。

Smog

Als sei es der Himmel am Abend vor der Revolution.
 Auf der Straße ziehen sie sich den Schal vors Gesicht
 – melancholische Attentäter auf dem Heimweg.
 In der U-Bahn nach Hause redet jemand
 über Tocquevilles *Alten Staat und die Revolution*.
 Ich schlucke Spucke, die ganze Zeit schon
 gegen das Stechen im Hals, es sticht
 als sei der gesamte Winter in meinen Lungenlappen gekrochen
 und habe sich dort entzündet, als habe sich alles
 von dort aus entzündet.
 Gut – ich glaube also weder
 an irgendeinen Exzess, der zur Guillotine führt
 noch daran, dass man die Welt ändern kann.
 Aber wie erkläre ich dann dieses Stechen,
 dieses verstaatlichte Schweigen im Hals?
 In der Kehle, wo die Zukunft sich festgesetzt hat
 wie ein Klumpen Rotz. Ich stelle mich an, warte
 in der Schlange am Ticketcheck.
 Als würde der klumpende Smog draußen schon
 von der Nacht verdünnt, die ihm folgt.

翻译: 许俐雅 | Übersetzung: Lea Schneider

Anmerkung der Übersetzerin:

Tocquevilles resignatives Spätwerk „Der Alte Staat und die Revolution“ wurde 2013 von der chinesischen Regierung allen Bürger*innen zur Lektüre empfohlen, um vor dem sog. Tocqueville-Effekt zu warnen: Mit dem Abbau sozialer Ungerechtigkeiten erhöht sich ihm zufolge gleichzeitig die Sensibilität gegenüber verbleibenden Ungleichheiten; daher brechen Revolutionen oder Aufstände nicht dann aus, wenn die Repression am schärfsten ist, sondern wenn das Regime sich gemildert hat und Reformen umsetzt. Die zunehmend öffentlich sichtbare Kritik an der Regierung in China ist also in dieser Lesart ein Beleg dafür, dass sich die Lebensverhältnisse eigentlich verbessern.

弄堂里

1

天光微明，她就出了门
磨得发亮的藤椅在胯上摇曳。
一辆无轨电车从街口开过。
没有人看她一眼。
如同天井里的旧柱础
她活在蛀蚀了的背景里。
架起腿，把斜叼的烟点燃。
弄堂对面，几只苍蝇在
小理发店的橱窗里嗡嗡乱飞。
这里不是她的地盘。
从来不是。过去这时候
她本该支起肘，吩咐丫鬟
打开排窗，把洗脸水准备好。
一晚上一个客人足够了。
要是累得够呛，她就点上烟泡
来个回笼觉……哦，过去。
即使最落魄的时候
她也维持了必要的排场：
包月的黄包车，乾泰祥殷勤的
伙计，还有采芝斋的蜜饯
松鹤楼精巧的点心。
她吹散烟圈，呼吸清冽的空气
只有舌尖尝过灰烬的味道
才明白香烟的美妙。
弄堂开始了熟悉的喧闹
蓬头垢面的女人们拎着马桶
和煤炉，来街边洗濯生火。
她的思绪停在熄灭的
炉渣上，如同一把磨秃的铲子
在生活的废矿里，再没什么
值得探挖。早晨真闷。
她感到刚喝下的热粥在胃里
翻滚，带来些微的暖意。

秋天将逝，一切恍若年轻时
最无稽的梦。她这么坐着
不时吧嗒几下嘴
见惯了世面的眼里空无一物。

2

日头热辣辣的，悬着。
她感到骨头暖了些，解开盘纽
趿拉的布鞋在脚尖上晃悠。
上午很快就过去了。
有个小男孩从对面走过来
问她是不是叫赛金花。
真乖。他问的是隔壁住过的
那个……赛金花，这花名
多俗气！如果她不曾
松开裹脚，把那个涎水涟涟的
老东西拉上绣榻。而她
不过是嫁给了车夫的无名氏
押着箱奁，蹲坐在从良的
黄鱼车上。列宁装里
旗袍改做的抹胸紧得像辮头。
如同蹩脚的裱画匠修补
千疮百孔的山水
她把浆洗缝补的余生当成
悲惨命运的添头，低眉耷眼
走过嚼舌头的女人们。
天地是新的，日子还是旧的。
那些在她胸脯逡巡的
警视还跟从前一样，只是
更短促，像他们可笑的戳刺。
惟独世道才是最难伺候的
客人，而她熬过来了
像真正的行家。当人们
朝她脸上啐唾沫，或是穿堂风

吹过瘪如口袋的乳房
她很早就知道那个等死的
诀窍：躺着，什么都不去想。
觑着眼，夹烟的手
像一朵含苞的玉兰在嘴边
绽开。她看着那孩子
轻声回答：乖囡，我是。

3

薄暮从石板路上升起
这回忆的湿柴。椅子变得
冷飕飕的。她还想多待一会。
她喜欢城里街道的
冷漠和每分钟变换的场景。
那些轻快的脚像在旋舞
另一些则各怀心思
回家时变得滞重。她看着
路灯下嬉闹的顽童。在街上
总好过漏风的厢房
冷灶和剩饭，还有衣橱里
弥漫不散的酸味，像一股死气。
有时她怀疑枕芯里钻进了
一条蛇，等她睡着了
它就出来咬她的心。这就是
讨债鬼上门啦，她知道。
这就是她这辈子造的孽了。
像早死的男人用脑袋
捶床，因为她下贱的子宫
除了稗草，什么
都不能孕育。理发店的
三色柱缓缓转着，那比羞耻
更可耻的空虚。她的眼珠
浑浊，死亡却更清晰。
她有一个立着墓碑的过去

上面鲜红的名字被反复涂黑。
还有一个从不会来的未来
难以爱，难以死。
现在她扶着墙，蹒跚走着。
她要在澡盆里放一大锅热水
就让窗户开着，让月光
照进这袒露的身体
像路上偷倒的药渣，被榨干
却还冒出活着的热气。

In einer Seitengasse

1

Erstes Zwielflicht. Sie tritt aus der Tür,
der Rattanstuhl auf ihrer Hüfte zittert.
Von der Kreuzung kommt ein Trolleybus.
Keiner der Blicke beachtet sie.
Wie der bröckelnde Sockel im Hinterhof
bewohnt sie eine lange verfallende Welt.
Schlägt die Beine übereinander, raucht
schräg unten im Mund die erste an.
Gegenüber surrt ein Schwarm Fliegen
im Schaufenster des kleinen Friseursalons.
Dies ist nicht ihre Gegend.
Nie gewesen. Früher hätte sie
ihre Ellbogen gehoben, die Dienstmädchen angewiesen
die Fenster zu öffnen, das Badewasser aufzusetzen.
Ein Kunde pro Nacht hätte gereicht.
Wenn alles zu viel geworden wäre, hätte sie
ein bisschen Schlaf von gestern warm gemacht,
eine winzige Pfeife voll geraucht... früher.
Selbst in ihren schwierigsten Zeiten
hat sie die nötige Klasse gewahrt:
Monatssätze für den Rikschamann,
und dann die aufmerksamen Angestellten
bei Qiantaixiang, die gezuckerten Früchte
von Caizhizhai, die herrlichen Törtchen
von Songhelou. Sie scheucht einen Rauchkringel,
zieht die rohe Luft tief. Erst wenn die Spitze
der Zunge den Geschmack von Asche kennt
versteht sie das Wunder, das Zigaretten sind.
Die Gasse beginnt mit vertrauten Geräuschen,
mit Frauen – ungekämmt, ungepflegt –
die ihre Waschbecken nach draußen ziehen,
ihre Kohleöfen. In der ausgebrannten Schlacke
bleibt ihr Gedankengang stecken,

wie eine stumpfgeriebene Schaufel
 in der verlassenen Mine des Lebens,
 aus der es nichts mehr zu bergen gibt.
 Was für ein deprimierender Morgen.
 Sie spürt den Reisbrei vom Frühstück
 ein paar Krümel Wärme im Magen wälzen.
 Der Herbst geht vorbei, und all das
 könnte der unwahrscheinlichste von allen Träumen sein,
 die sie als Kind gehabt hat. Sie bleibt sitzen,
 saugt die Lippen, lässt es schnalzen von Zeit zu Zeit;
 und in ihren Augen sieht man nichts
 von der Welt, die sie gesehen hat.

2

Die Sonne hängt und brennt.
 Sie kriegt ein bisschen Wärme in die Knochen,
 knöpft ein bisschen auf, lässt die Pantoffeln
 ein bisschen von ihren Fußspitzen schlurfen.
 Kurz vor Mittag. Von gegenüber
 kommt ein Junge gelaufen und fragt,
 ob ihr Name wirklich Sai Jinhua sei.
 Sehr niedlich. Er fragt nach dieser... Sai Jinhua,
 die mal nebenan gewohnt hat, nach diesem
 verblühten, vulgären Künstlernamen.
 Hätte sie bloß niemals aufgehört, ihre Füße zu binden
 und sich lieber auch so ein speichelndes altes Ding
 auf ihre Recamière gezerzt. Jetzt ist sie ein Niemand,
 verheiratet mit einem Rikschafahrer, und hockt,
 an ihre Schmuckschachteln, ihre Nähkästchen geklammert,
 auf dem rostigen Lastenrad eines ehrbaren Lebens.
 Unter dem Mao-Anzug wird ihr die Unterwäsche
 mit jedem Tag enger – ein umgenähtes Zaumzeug,
 dem man noch ansieht, dass es ein Qipao war.
 Wie ein lausiger Rahmenbauer, der die Löcher

in einem zerschossenen Gemälde flickt, nimmt sie
die gewaschenen, gestärkten, ausgebesserten
Tage, die sie übrig hat, als kleinen Rabatt
auf ein tragisches Schicksal, senkt den Blick
vor den Lästereien, die an ihr vorbeispazieren.
Die Welt mag neu sein, die Tage sind immer noch alt.
Es sind genau die gleichen Blicke, die zwischen
ihren Brüsten hin und her gehen, lächerlich,
nach wie vor, wie ihre immer kürzeren Stöße.
Die Zeit ist ihr schwierigster Kunde geblieben,
aber auch das hat sie zu lösen verstanden,
wie eine wahre Kennerin. Wenn die Leute
ihr ins Gesicht spucken, wenn der Wind,
der durch den Hof geht, mit den leeren Taschen
ihrer zusammengefallenen Titten spielt,
weiß sie längst, was der entscheidende Trick ist:
Wer auf den Tod wartet muss sich bloß hinlegen,
an gar nichts denken. Sie kneift die Augen zusammen,
macht aus ihrer Hand eine knospende Magnolie,
die sich an die Zigarette klammert und gerade
neben dem Mund aufblüht. Dann schaut sie
den Jungen an und sagt mit Nachdruck:
Allerdings, Liebchen, das bin ich.

3

Vom Pflaster kommt Dämmerung hoch;
nasses Feuerholz für die Erinnerung. Ihr Stuhl
ist tröpfchenkalt geworden. Sie bleibt noch einen Moment.
Was sie an Stadtstraßen mag, ist die Gleichgültigkeit
mit der keine Szene länger als eine Minute hält.
Es gibt Füße, die über alle Pflaster tanzen
und solche, die ihr Unglück kaum nach Hause
geschleppt kriegen. Sie sieht den Straßenlaternen zu,
ein paar rennenden Kindern. Jede Straße ist besser

als ihr zugiger Seitenflügel, als die Reste von gestern,
als dieser saure Geruch, den sie nicht
aus dem Waschbecken kriegt – als hätte der Tod
vorsorglich schon einmal reingehaucht.
Dieses wiederkehrende Gefühl, eine Schlange
sei in ihr Kissen gekrochen und warte bloß
bis sie einschläft, um ihr ins Herz zu beißen.
Das ist ihr Rachegeist, sie weiß es. Das
sind alle Fehler, die sie in ihrem Leben getan hat.
Das ist ihr Mann, der ihren Kopf gegens Bett schlug,
als er noch lebte, weil ihr erbärmlicher Unterleib
außer Unkraut nichts mehr zur Welt bringen wollte.
Vor dem Friseursalon dreht sich ein gesteifter Pfahl
ganz langsam im Kreis um sich selbst – es ist diese Leere,
für die sich schämt, mehr als für irgendeine Schande.
Je trüber die Augen, desto klarer der Tod.
Sie hat eine Vergangenheit, die Grabsteine aufstellt
mit einem scharlachroten Namen darauf, der wieder
und wieder mit Schwarz überschmiert wurde,
und sie hat eine Zukunft, deren Ankunft
für immer verschoben ist – zu lieben
so kaum wie zu sterben. Sie humpelt
nach drinnen, stützt sich an der Wand.
Sie will einen Eimer heißes Wasser in der Badewanne
und die Fenster sollen ruhig offen bleiben, der Mond
soll auf ihren freigelegten Körper scheinen
wie auf einen ausgekochten Bodensatz,
den man heimlich auf die Straße wirft,
und der selbst dann noch nach Leben riecht
wenn man alles aus ihm herausgepresst hat.

Anmerkungen der Übersetzerin:

Seitengasse:

Das chinesische Wort „longtang“ ist nur im südlichen Einzugsbereich des Yangtse (Shanghai, Nanjing, Suzhou, etc.) gebräuchlich; der Titel macht also schon klar, wo die Szene ungefähr stattfindet. Longtangs sind sehr schmale, kleine Gassen, die durch alte Viertel mit relativ niedrigen Häusern führen, die sich häufig um einen Innenhof gruppieren.

Qiantaixiang:

Eine 1863 gegründete, traditionsreiche Seidenschneiderei aus Suzhou, einer Stadt, die für die außergewöhnliche Qualität ihrer Seide bekannt ist.

Caizhizhai:

Ein chinaweit vor allem für seine Bonbons berühmter, angeblich über tausend Jahre alter Süßwarenladen in Suzhou. Der Dattelmarmelade-Yams-Kuchen von Caizhizhai hat es sogar zu einer Erwähnung im „Traum der Roten Kammer“ gebracht.

Songhelou:

Ein 1737 gegründetes Restaurant in Suzhou, das eines der bekanntesten Gerichte der chinesischen Küche erfunden haben soll: den „Eichhörnchen-Fisch“, für den ein entgräteter Fisch im Ganzen frittiert wird.

Sai Jinhua:

Ihr bürgerlicher Name lautete vermutlich Zhao Lingfei (1872-1936). Aufgewachsen in Suzhou begann sie nach dem Tod ihres Vaters, im Alter von 13 Jahren, sich zu prostituieren. 1887 wurde sie Konkubine des Regierungsbeamten Hong Jun, den sie auf einer dreijährigen diplomatischen Mission nach Russland, Österreich, Deutschland und in die Niederlande begleitete. In Berlin machte sie Bekanntschaft mit Wilhelm II. und Otto von Bismarck; außerdem begann sie angeblich eine Affäre mit dem Generalfeldmarschall Alfred von Waldersee, der 1900/1901 Chefkommandeur der deutschen „China-Mission“ werden würde. (In diesen Invasionskrieg zur Niederschlagung eines antikolonialen Aufstands verabschiedete Wilhelm II. das Ostasiatische Expeditionskorps mit der legendär gewordenen „Hunnenrede“, die dazu führte, dass die Deutschen von den Entente-Mächten im 1. Weltkrieg nur als „the huns“ bezeichnet wurden: „Pardon wird nicht gegeben! Gefangene werden nicht gemacht! [...]

[M]öge der Name Deutscher in China auf 1000 Jahre durch euch in einer Weise bestätigt werden, daß es niemals wieder ein Chinese wagt, einen Deutschen scheel anzusehen!“)

Sai Jinhua, die nach dem Tod Hong Juns in finanzielle Not geraten war, weil seine Familie sich weigerte, sie zu unterstützen, und darum ein Bordell eröffnet hatte, nahm, einigen Skandalgedichten des Dichters Fan Zengxiang zufolge, ihre angebliche Affäre mit Waldersee wieder auf und war dadurch in der Lage, das brutale Vorgehen der deutschen Armee gegen die Einwohner Pekings zumindest teilweise zu verhindern. Unabhängig vom Wahrheitsgehalt dieses Gerüchts sicherte es ihr einen enormen geschäftlichen Erfolg – bis eine ihrer Angestellten sich 1905 umbrachte, Sai Jinhua für diesen Tod schuldig gesprochen und aus Peking verbannt wurde. Sie heiratete einen Eisenbahnbeamten namens Huang; nach dessen Tod 1908 lebte sie eine Weile lang mit einem Herrn Cao zusammen; 1918 heiratete sie den Chef des Bürgeramts der Provinz Jiangxi, Wei Sijiong. Nach dessen Tod 1922 weigerte sich seine Familie, wie zuvor schon diejenige Hong Juns, sie zu versorgen. Sai Jinhua verbrachte ihre letzten Lebensjahre in Armut und Einsamkeit, vermutlich auch in Opiumabhängigkeit. Zahlreiche Romane, Theaterstücke, Filme und andere Adaptionen feiern sie als ebenso extravagante wie tragische Heldin.

verblümter Name:

Für die Künstlernamen von Prostituierten gibt es im Chinesischen einen eigenen Begriff, „huaming“, wörtlich: Blumenname. Sai Jinhuas Vorname, Jinhua, bedeutet wörtlich übersetzt: „Goldene Blume“.

verheiratet mit einem Rikschafahrer:

Nach dem Sieg der Kommunisten im chinesischen Bürgerkrieg und der Gründung der Volksrepublik China 1949 wurde die Prostitution offiziell abgeschafft. Um Frauen, die zuvor als Prostituierte gearbeitet hatten, ein Leben „in Würde“ zu „ermöglichen“, wurden sie mit beliebig ausgewählten Arbeitern oder Bauern, den Helden des neuen Staates, zwangsverheiratet.

Qipao:

Ein enganliegendes Seidenkleid, das nach der Gründung der Republik China in den 1920er und 1930er Jahren modern wurde. Ursprünglich war es ein Erkennungszeichen des chinesischen Feminismus, denn es kopierte eine Kleidungsform, die zuvor Männern vorbehalten gewesen war. Retrospektiv ist es mit den – auch in China – Goldenen Zwanziger (und Dreißiger) Jahren und der Erzählung einer glamourösen, libertären,

prä-kommunistischen Moderne verbunden. Qipaos werden auch heute zu besonderen Anlässen getragen. Während der Kulturrevolution (1967–1977) galt das Qipao (ebenso wie westliche Herrenanzüge) als bürgerlich und fiel damit unter die „Vier Alten“ (alte Denkweisen, alte Kulturen, alte Gewohnheiten und alte Sitten), die Maos Rote Garden ausrotten wollten. Anzüge, Qipaos und andere bürgerliche Kleidungsstücke wurden ihren Träger*innen gewaltsam vom Körper gerissen, stattdessen war der uniformartige Mao-Anzug zu tragen (den eigentlich nicht Mao, sondern Sun Yat-sen, der Gründer der Republik, nicht der Volksrepublik China, als Einheitskleidung für Männer und Frauen erfunden hat, und der deshalb auf Chinesisch auch nicht Mao-, sondern Sun-Yat-sen-Anzug heißt.) Der Mao-Anzug wurde so zu dem Symbol für Konformität und das Trauma der Kulturrevolution.

außer Unkraut:

Viele Prostituierte aus Sai Jinhuas Generation wurden infolge zu vieler oder schlecht ausgeführter Abtreibungen unfruchtbar.

scharlachroter Name:

Traditionellerweise wurde, wenn ein Mann starb und seine Witwe ihn überlebte, bei der Beerdigung des Mannes auch ihr Grabstein bereits aufgestellt. Der Name der Witwe stand allerdings, solange sie lebte, in rot auf dem Grabstein. Bei ihrem Tod wurde er in schwarz oder weiß übermalt.

ausgekochter Bodensatz:

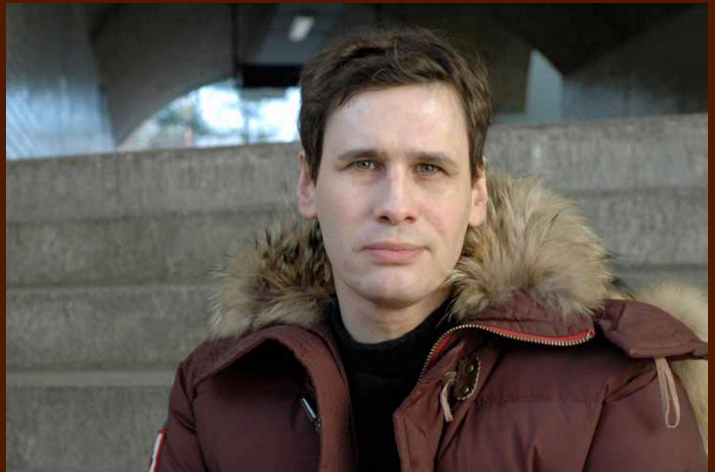
In der traditionellen chinesischen Medizin wurden Medikamente durch Auskochen von verschiedenen Pflanzen, Hölzern oder Kräutern hergestellt. So entstanden wässrige Lösungen (Dekokte). Der Bodensatz mit den ausgekochten Überresten wurde auf die Straße geworfen, damit möglichst viele Leute darüber liefen und so den Geist oder Dämon der Krankheit austrieben. Damit aber möglichst niemand erfuhr, dass ein Familienmitglied erkrankt war, wurden sie heimlich in der Nacht aus dem Haus auf die Straße gebracht.

翻译: 许俐雅 | Übersetzung: Lea Schneider

Steffen Popp | 斯蒂芬·珀普

Steffen Popp lebt in Berlin und arbeitet dort als Dichter, Herausgeber und Übersetzer. Von ihm sind vier Gedichtbände, zuletzt „118“, sowie ein Roman „Ohrenberg oder der Weg dorthin“ erschienen. Er ist Mitherausgeber der kollaborativen Poetik „Helm aus Phlox. Zur Theorie des schlechtesten Werkzeugs“ und übersetzt Werke US-amerikanischer Dichter ins Deutsche, zur Zeit befasst er sich mit den Gedichten von Elizabeth Bishop.

斯蒂芬·坡普，诗人、编辑和翻译。目前生活在柏林。他出版了四卷本诗集。包括诗集《118》和小说《耳朵山或上路》。他是合作诗集《绣球穹顶》的出版人之一并将一些美国诗人的作品翻译成德文。目前他正在翻译美国诗人毕晓普的诗。



Hotelsituation, langes Liegen

Herzhoheit, Neon und langsamer Umschlag dieser Waren
– irgendwie nachdenken, irgendwie wach bleiben –

wie das Milieu uns betört, in seinen Höhen und Tiefen
der Abend ist voll von Sprache, aber die Wörter lahmen

die Körper der Pflanzen regenerieren sich, hölzern und
still, trojanische Pferde, liegen wir am Grund der Stadt

so wach, in seinem Schlaf, unser geduldiges Fleisch
kommuniziert mit den Flüssen. Kriechstrom, nahes Ufer

zögernde Haut, das kleine Gefühl macht dich glücklich
Traumzeichen lösen sich aus meinen Jahren wie Laub

maßloser Baumschnee. Lass uns jetzt lange verreisen
zu Wasser, zu Land und zu Luft, lass uns jetzt lange

dieses Hotel nicht verlassen. Nie bei den Sternen, nie
aufhören, in der Musik. Dein Puls, deine Haare fliegen.

酒店里，长长的依偎

心之领地、霓虹以及缓慢的交替

——或是醒来，或在冥想——

忽远忽近，当起伏的一切让我们迷醉

这夜晚充斥了言说，而词在跛行

那些植物，再次伸展了它们自己，呆头又呆脑

躺在城市底部，我们，特洛伊木马

在它的睡中我们这样的醒，身体与河流

闪烁了对谈，近岸处，渗流涌出

皮肤矜持，细小的摩挲，让我们舒服

而梦里的形象，像树叶，像大片的飞絮

从我的时光中簌簌落下。让我们，开始长途

走路、顺水、乘风，让我们永远

不离开这客舍。永远，触摸不到星星，

永不止歇，在节奏中。你的脉搏在跳，你的头发在飞

Übersetzung: Jiang Tao | 翻译: 姜涛

O elefantischer Pan

O elefantischer Pan im Porzellantrakt der Museen
hinter den Schleiern suchst du Gesang, übst dich
in Gedanken: »Wir sind

ein Gespräch.« sagst du, »Wir sind
Elefanten.«

und bist ganz allein mit diesen Sätzen
einsamer als Dialoge, Dickhäuter
einsamer als die Elektrogeräte des Weltalls

stromsparende Lampen, Wärmepumpen
verwahrlost und hungrig nach Liebe kommen sie
langsam heran aus dem unendlichen Dunkel

an deiner Raumkapsel, ihren geheimen Sprossen
an deinen klugen Händen und Knien
deinen schlafenden Füßen, geträumten Flügeln
reiben sie ihre Felle aus Chrom und Kunststoff ...

Die angelernte Hilflosigkeit der Gegenstände
Unmöglichkeit einer Berührung

das Lied, unter seiner Nachtmütze aus Sternen
bewegt es den einsamen Boiler, den irrenden

Ventilator

dein irrendes Auge
auch

in eine Nestgemeinschaft ohne Strom
ohne Gedanken
nur gravitierende Körper, ihre beinahe
staatenbildende Panik vor dem Winter.

哦！一头大象变成潘神

哦！一头大象变成潘神，闯进缪斯的瓷器店
隔了面纱，你寻找歌声，你要练习
思想：“我们是一场
谈话。”你说：“我们
是大象”

但这些句子中，你孤身一人
比聊天还孤单、比这厚厚的象皮
比这寰宇中的电器还孤单

那些节能的灯泡，地热的暖气片
被冷落一边，却从无尽的暗处
露出了它们自己，渴望着被宠爱

在幽闭内室的窗格子上
在你睿智的手掌、膝盖
睡着的脚板，想象的翅膀上
它们蹭着镀铬的金属皮毛

笨拙又无助，这些家伙，
无法触摸
是歌声，在星星的睡帽下
推转了孤独的锅炉、摇晃的风扇

还有
你散乱的眼

没有电，也没思想，在集体蜗居的
巢穴里，只有重力支配下的身体
慌乱中，抱团取暖
在严冬到来之前

Übersetzung: Jiang Tao | 翻译: 姜涛

Bunker, Altai

Mit einer Kiste Werkzeug auf den Altai
die Trauer des Steins ist ein Gebirge

der Terror, das Küssen
in der Kantine der staatlichen Sicherheit
Dosenfleisch.

Trübes Benzinfeuer (Tolstoi)
Vodka, Matrjoschka (Puschkin)

deine Sonnenbrille bei Nacht
dein silberner Raumanzug, Flachkopf
im Videokeller der Datscha
hinter dem Blumentopf.

Dunkles Haus, Stern
CCCP auf dem Helm, eine Kindheit
Bunker, Altai, drehende Birken

Birken

das Video lidlos, Schnee, ohne Mund
synchronisiertes Versprechen

»Weltfrieden«, »Kosmos«
unsere Spuren in diesem Weiß
Mondrunen (Kalk).

地堡，阿尔泰

带着一个工具箱，爬上阿尔泰山

石头的悲伤是一座山脉

恐怖，亲吻

国家安全机构食堂里的

肉罐头

爆炸后汽油燃烧时的浑浊(托尔斯泰)

伏特加，俄罗斯套娃(普希金)

你的太阳镜在夜里

你的银色太空服，傻瓜

花盆背后

小屋地下室里

黑暗的房子，星星

头盔上的苏联，童年的

地堡，阿尔泰山，旋转的白桦树

白桦树

视频，没有眼睑，雪花，没有嘴巴

翻译过来的承诺

“世界和平”、“宇宙”

我们在白色当中的痕迹

月亮上的文字，消失后难辨认

Übersetzung: Liu Chang | 翻译: 刘畅

Agenda

Tausend Riesen sind ein Huhn
elf Narren ein Wal
aber elf Wale noch kein wahrer Narr.

Sprach ein Kalmar, Prototyp deiner Hand
die wackelte, wedelte, seltsam verkrümmt
im Algendickicht verschwand.

Die aus einer Viehtränke tauchte, einem Grab
in einem Fäustling, in einer Fräsmaschine verschwand.
Die aus einem Lexikon tauchte, Band Hackklotz – Hansa Rostock
im Finnischen Meerbusen, vor Madagaskar verschwand.
Und auch im Golfstrom verschwand.
Und im Ätna verschwand.
Und verschwand.

Handloses Handeln ist dein Metier, fingerloses
Fingern, Daumendrehn ohne Daumen. Fußlos fußen andere
augenlos äugen außer Träumenden alle etc.
Tausend Riesen gab es nie in Europa.
Tausend Hühner hingegen sind mehrfach belegt.
Elf Narren sind belegt in Sagen, historischen Dramen
in Ämtern, NGOs und auf Toiletten internationaler Flughäfen.

Wale sind große Meeressäuger, die sich vor Island und Japan
vor Grönland und Kap Hoorn von Kleinkrebsen nähren.

Das Abtropfgewicht sämtlicher Hühner weltweit
in Batterien, im Freiland, an Bratspießen und in Kühltruhen
ist siebzigmal größer als das aller Wale
zu allen Zeiten, in allen Legenden und Meeren.

Daten zum Abtropfgewicht aller Narren sind naturgemäß vage.
Schätzungen nach übersteigt es das aller verunglückten Welten
und also bei Weitem das aller lebenden Menschen.

计划表

一千个巨人是一只母鸡

十一个小丑是一头鲸鱼

但十一头鲸鱼还不是真正的小丑

一个章鱼说，你的手的原型

它颤动、挥舞、奇怪的扭曲着

在海藻里丛中消失。

手从马饮水的水槽、从坟墓中出现

消失在连指手套中、消失在铣床中

从词典“处长——锤头”册中出现

消失在芬兰海湾，消失在马达加斯加岛

消失在墨西哥湾流。

消失在埃特纳火山。

消失。

无手的动作是你熟知的领域，无手指无法摆弄

却不停的摆弄，缺姆指偏无聊的玩弄手指

无脚却踩踏他人

除做梦之人，无眼之人仍注视着，等等。

欧洲从未有过一千个巨人。

一千只鸡反被屡次记录。

十一个傻瓜在传说、历史剧中

亦被记录在各种部门、非政府组织以及国际机场厕所里。

鲸鱼是出现在冰岛与日本、格陵兰岛与合恩角的

大型以鱼虾为食的哺乳动物。

全世界所有鸡的净重

鸡笼里的、散养的、烤串上的及冷柜里的

是所有鲸鱼净重的七十倍

存在于传说和海洋里的所有鲸鱼。

所有傻瓜的净重数据则无法计算

根据估算，它超出悲惨世界的净重

也远远超出一切活着的人类的净重

Übersetzung: Liu Chang | 翻译: 刘畅





唐晓渡 | Tang Xiaodu

唐晓渡，诗歌批评家，诗人。现为作家出版社编审、《当代国际诗坛》主编。中国作家协会会员，中国诗歌学会副会长，北京大学中国诗歌研究院研究员。多年来主要致力于中国当代诗歌，尤其是先锋诗歌的研究、评论和编纂工作，兼及诗歌创作和翻译。著有诗论、诗歌随笔集《唐晓渡诗学论集》、《今天是每一天》、《先行到失败中去》等9种；译有捷克作家米兰·昆德拉的文论集《小说的艺术》，以及S·普拉斯、V·哈维尔、C·米沃什、Z·赫伯特、M·赫鲁伯等诗人、作家的部分作品；他曾主编多项重要诗丛，荣获多项诗歌奖。

Tang Xiaodu forscht, rezensiert und sammelt seit dreißig Jahren zeitgenössische chinesische Lyrik, insbesondere der Avant-Garde. Dabei ist er selbst als Dichter, Kritiker und Übersetzer tätig, zudem ist er Editor für zahlreiche Lyrikanthologien. Er selbst publizierte neun kritische Essaysammlungen, unter anderem „Experiencing the Defeat First“. In seiner Arbeit als Kritiker wurde er mit mehreren Preisen geehrt und zu internationalen Veranstaltungen und Universitäten eingeladen.



无题二首

之一

递你一支烟
连同我的臂膀
连同火竖在我掌心的波浪
燃烧的唇线比黑暗更锋利
“女人抽烟不好”
—— 我刚想开口
夜已被隐隐灼伤

警灯闪亮
谁会把一生叼在嘴上
呼 —— 吸 —— 呼 —— 吸
呼吸 呼吸 呼吸
呼吸呼吸呼吸呼吸
红 更红 再红些
—— 就这样！必须这样！只能这样！

晨曦微茫
夜在墙角脱下黑色的大氅
远处有雄鸡在试着打鸣
身边有人耳语：光！
呵，更多的光！

而那些吸剩的烟头听不见
它们埋在灰烬里一声不响
苍白 冷淡 深刻
比烟缸更是烟缸

之三

愤怒的柳树把春天扯成棉絮
玫瑰在咆哮。灰烬喷吐着新意
当然火焰有可能熄灭于半空
但落地之前
谁曾对你说，我将离去！

我将离去……
我又能去往哪里？
在刀锋上跳舞
我的脚早已鲜血淋漓
白的血。白白的血
瑜伽功教我向上腾跃
我上不着天，下不着地

这就是罪！
是前世就已挖成陷阱的罪
因无辜而格外残忍
谁不服，谁就越陷越深
黑水晶面对铁锤必须绽开微笑
我说过，我罪孽深重

这是唯一的真实。其余都是谎言
但真实的谎言比铁锤更令人动容
你看它步步生莲，旋舞得有多精彩
如同我梦幻般悬在空中
跺脚、叹气、抓耳挠腮
像一个幕间小丑
和哈哈大笑的观众一起
对着自己起哄——

是的，这就是罪
是服不行的罪！
谁能测出从玫瑰到刀锋的距离？
在灰烬中跳舞

我哪儿都不去！

Zwei der Gedichte ohne Titel

Teil 1

Ich reich dir eine Zigarette, beug mich vor,
und die Flamme, Welle in meiner hohlen Hand,
lässt deine Lippen brennen, Messer gegen die Dunkelheit um uns.
„Es ist nicht gut für Frauen zu rauchen“,
zu spät das zu sagen,
denn die Nacht ist schon angebrannt.

Eine Polizeisirene flackert herüber
Sein Leben so von den Lippen baumeln zu lassen?
aus – atmen – ein – atmen, aus – atmen,
ausatmen einatmen ausatmen
ausatmeeinatmenausatmeinatmen
rot röter immer röter
– So ist es! Und es muss so sein!

Der Morgen dehnt sich langsam aus,
Nacht legt ihren langen schwarzen Mantel in einer Ecke ab
in der Ferne versuchen Hähne zu krähen
neben mir flüstert jemand, Licht!
seufzt, Mehr Licht!

Aber die Zigarettenreste können das nicht hören
liegen stumm unter der Asche
farblos ein wenig kalt gedankenversunken
mehr als ein Aschenbecher.

Teil 3

Wütende Weiden zerpfücken den Frühling zu Wolle,
Rosen brüllen, und die Asche sprüht das Neue.
Natürlich ist es möglich, dass die Flamme mitten in der Luft ausgeht,
aber bevor sie am Boden ist
Wer hat dir gesagt: Ich würde gehen!

Ich würde gehen...
Wohin sonst könnte ich überhaupt?
Vom Tanz auf dieser Klinge
bluten meine Füße bereits,
weißes Blut. Umsonst vergossen.
Yoga lehrt mich zu springen –
aber ich kann weder Himmel noch Erde erreichen.

Sünde ist eine Falle,
gebaut im vorherigen Leben,
besonders grausam wegen der Unschuld,
aber wer nicht gehorcht,
wird desto gründlicher gefangen
Der schwarze Kristall muss dem Hammer entgegenlächeln
Ich habe gesagt, ich befinde mich tief in der Sünde

Das ist die einzige Wahrheit Alles andere sind Lügen –
aber wahre Lüge ist stärker als der Hammer.
Schau, aus jedem Schritt wächst ein Lotus,
dieser wirbelnde Tanz der Lüge,
in dem ich schweben kann.
Aufstampfen, seufzen, an meinen Ohren ziehen, die Wangen kratzen
wie ein Pausenc clown
mit lachenden Zuschauern –
Krach machen vor mir selbst

Ja, das ist Sünde:
Sünde, der man unterliegen muss!
Wer kann die Entfernung zwischen Rosen und Klingen messen?
In der Asche tanzen

Ich gehe nirgendwohin, ich bleibe!

翻译: 迪克·冯·彼得斯多夫 | Übersetzung: Dirk von Petersdorff

杨炼 | Yang Lian

杨炼，生于瑞士，长于北京。1983 年以长诗《诺日朗》轰动诗坛，其后作品被介绍到海外。1987 年，被中国读者推选为“十大诗人”之一。1988 年，应澳大利亚文学艺术委员会邀请，前往澳洲访问一年，其后，开始了他的世界性写作生涯。他曾出版十三本诗集和散文集。他的诗歌被翻译为二十多种语言。他曾荣获由诺贝尔文学奖得主奈保尔任评审团主席的意大利诺尼诺国际文学奖和意大利 Flaiano 国际诗歌奖等多项诗歌大奖；他的诗集《大海停止之处》获英国诗歌书籍协会推荐英译诗集奖。杨炼于 2008 年和 2011 年两次以最高票当选为国际笔会理事。为柏林高等研究院成员。

Yang Lian wurde in der Schweiz geboren und wuchs in Peking auf. Nachdem sein Werk „Norilang“ veröffentlicht wurde, gewannen seine Werke national und international an Aufmerksamkeit. Von ihm wurden dreizehn Poesiebände, zwei Prosabände und eine Sammlung an Essays veröffentlicht, seine Werke wurden in mehr als zwanzig Sprachen übersetzt. Er war Fellow am Wissenschaftskolleg Berlin und ist nun Gast-Professor an mehreren Universitäten in China.



散步者

水下的金鱼是否会歌唱一座城市的兴衰
河边一排钻研羽毛的天鹅
是否在刻划 揽镜自照的少女
风声灌满了他散步的自我
被黑暗中一条街领着
到这片沼泽里 脚陷下一寸深
绿漫出堤岸熟读冬天的无奈
一场雨后 草叶破碎的膝盖到处跪着
一块云虚构一次日蚀
他在地平线远眺中忽明忽暗
繁衍有只雁整整叫过的一夜
到这个遗忘里
感觉被河谷温柔地吞下去
感觉自己已变成河谷 一株枯柳
爆炸的金色 投掷一只不停分娩天空的子宫
听木栅栏在风中呼啸
被钉死才拦住日子
到达水和血湿漉漉的相似性
沉溺等在这儿 小酒馆絮絮叨叨的未来
锁着门 一城市的他端着冷了的杯子
象个被栽种的呼吸
走得更远 埋进老铁桥的骸骨
不可能再远 大丛暗红锈蚀的灌木
逼入窗户 阳光鬼魅地一亮
提示他头上定居的阴沉沉的水位
呛死的风景到了
黑暗中拆散的
孤悬的台阶到了

Wanderer

Mögen die Goldfische singen von Aufstieg und Fall der Stadt
 die Schwäne am Ufer im Buch des Gefieders blättern
 und Mädchen mit Spiegeln nachahmen oder auch nicht
 ist der Wanderer doch erfüllt vom Klang des Winds

 eine pechschwarze Straße leitet ihn
 zu diesem Sumpfgebiet wo die Füße versinken
 die Ufer ein üppiges Grün dem bitterster Winter vertraut ist
 nach dem Regen kauert das Gras auf gebrochenen Knien
 eine Wolke denkt sich die Finsternis aus
 der Horizont sieht ihn schwanken zwischen Hell und Dunkel
 worauf die Nacht entsteht
 in der die Wildgans ruft und ruft
 in diesem Prozeß des Vergessens
 spürt er wie das Tal ihn langsam schluckt
 wie er längst Tal geworden ist eine hohle Weide
 die endlos Himmel gebiert eine Explosion von Gold
 er hört den Holzzaun heulen im Wind

 so an den Tod genagelt daß kein Tag vergeht
 zuletzt das gemeinsame Naß von Wasser und Blut
 wo das Ertrinken droht eine Bar in der man von Zukunft schwätzt

 mit verriegelter Tür und er die gesamte Stadt hält ein kaltes Glas
 als habe der Atem Wurzeln geschlagen
 geht weiter um im Skelett einer alten Eisenbrücke bestattet zu werden
 geht bis es kaum mehr möglich scheint rostige blutrote Büsche
 bersten durchs Fenster eine geisterhafte Sonne scheint
 markiert den gestiegenen Pegel überm Kopf
 die versunkene Landschaft ist hier
 im Dunkel jene einsam
 schwebende Stufe ist nirgendwo anders als hier

翻译: 扬·瓦格纳 | Übersetzung: Jan Wagner

紫郁金宫：慢板的一夜

后宫里的一夜总有月光 玉阶和珠帘
却都是想象的 一束花衬着壁纸的蓝
想象 妃子的紫衣下一堆雪在坍塌
急急等待被占用的雪 用结晶慢慢
转身 每分钟向内卷曲着慢慢舞蹈
一束郁金香璀璨的衰败脱下一场自恋
一种紫色的耳语 必须喘息着说
只对那人说 当他重重碾压着花瓣
一滴紫色的奶 像妃子急急等待被吸尽的
想着 全世界就涌进一根滚烫的脉管

后宫里的火 总有舌头百般的顽皮
被修剪的尖 舔到皮肤的空 午夜之绿
绿如片片堆叠在妃子脚踝处的叶子
那人的宠爱 一场来自所有方向的沐浴
浇淋他的花 乳头的紫玉小碗斟满了
报复一个时间 大海沉积在色素里
一束郁金香一夜从女高音滑入女中音
今夜 霸道之美对称着流逝的诗意
妃子只为那人保存的幽香 只交给他把玩
紫色的慢慢粉碎 丝光停不住时

后宫里总有闪烁成一个蕊的磷光
一根针指挥着 肉体四季被演奏的欲望
一种镂空的剪裁 镂空至妃子的生死
壁纸蓝蓝如一次缝合所有伤痛的狂想
只一次 花影中日子咬下的牙印
就无限发暗 这夜色无限鲜嫩 刺绣到身上
原初那次 紫 像滴慢慢涸干的奶
慢慢被宇宙吸收 纵容那人的黄 那么黄
凝视中赐给妃子一个黑尽的语法
当花瓶像个词圆圆贴着手掌

Nacht im Palast der Purpurtulpen (Adagio)

Hier im Serail wo jede Nacht aus Mondlicht, Jade, Perlenstrang besteht
 alles imaginär stell dir den Strauß vorm Blau einer Tapete
 die Konkubine vor und unter ihrem Kleid die Fülle Schnee
 Schnee der besessen werden will ein Körper der sich dreht
 kristallen langsam in sich selbst hinein in einem Tanz
 ein Tulpenstrauß der leuchtet im Vergehen jede Selbstliebe verschmäht
 ein Purpurflüstern das als Hauch gesprochen werden muß
 das während er die Blüten drückt nur ihm allein zusteht
 ein Tropfen Purpurmilch die Konkubine die der Lippen harrt
 bis alle Welt ins Brennen der Gefäße übergeht

Hier im Serail wird Feuer wie ein derbes Zungenspiel entfacht
 die Spitze leckt die leere Haut das Grün der Mitternacht wie
 Blattwerk das an ihrem Fuß sich angesammelt hat
 und seine Liebe ist ein Regenguß aus jeder Richtung zugedacht
 der Blume wässert diese bis die Purpurschale ihre Brustwarze sich füllt
 als Rache an der Zeit jedes Pigment von tiefster Meerespracht
 in dieser Nacht bewegt ein Tulpenstrauß sich von Sopran zu Mezzo-
 sopran hat der Tyrann der Schönheit der Ästhetik des Verwelkens Platz gemacht
 ihr flüchtiges Parfüm schenkt sie nur ihm nur er darf kosten
 das Seidenlicht gewinnt an Dringlichkeit zerfällt der Purpur sacht

Hier im Serail phosphoresziert das Licht im Blütenstempel ist bereit
 des Körpers Lust zu dirigieren ihn zu spielen gleich zu welcher Jahreszeit ein
 Loch zu weiten eingeschnitten dem modellierten Tag der Konkubine Blau der
 Tapete wie ein kranker Geist der all die Schmerzen der Vergangenheit
 vernäht und einmal nur in jeder Blüte Bißspuren der Stunden
 um endlos nachzudunkeln ewig frisch und zart das nachtbestickte Fleischeskleid
 anfangs war Purpur breitete sich aus wie Milch ein Tropfen
 langsam vertilgt vom All das blinzelt angesichts von seiner Fiebrigkeit
 er starrt schenkt so der Konkubine eine dunkelste Grammatik
 die Vase wie ein Wort die Hände hüten sie zu zweit

翻译: 扬·瓦格纳 | Übersetzung: Jan Wagner

蝴蝶——纳博科夫

这些最小 最绚丽的洛丽塔
嘴里含着针一样的叫声
大气显微镜 远眺深藏起闪光的虎牙

你胖了 口音还慢得像雪花
擎着路灯那张古怪的采集网
赴一个标本册的幽会

显微的激情扑向总被搓碎的
翅膀的草图 留在搬空的房间里
每个诗人身边翩翩流浪的塔玛拉²

像白日梦舅舅掸下的粉末
一只蝴蝶有时比劫难更难懂
你 幸福的大叫和风格不是无辜的

翻动 锁在空中的射杀父亲的子弹
孵化成彩色课本 一场雪仍在下
死者们绕着青春的蕊

而照片上的眼睛盯视最长的一刹那
飞到天尽头一定不够
得学书页 蜕掉一张人皮

才认出一枚卵精致的大爆炸
往昔是朵搂紧你的雏菊
塔玛拉 总带着树丛 微黑 轻弹双翼

你珍爱的变形优雅叠加
叼起世界 用一根针钉住的高
虎啸 全不理睬记忆的聋哑

2. 塔玛拉：纳博科夫自传《说吧，记忆》中，给真实的初恋情人杜撰出的名字。她和纳博科夫初识于一九一七年革命前，并在俄国南方流亡初期再次相遇。

Schmetterling – Nabokov

Diese kleinsten irisierendsten Lolitas
bergen in ihren Rachen einen stechenden Schrei
Durch das Mikroskop Äther erkennt man in der Tiefe schimmernde Tigerzähne

Du wirst dicker dein Akzent immer noch langsam wie ein Schneekristall
die Laterne geschultert und das so groteske Netz
ewig auf dem Weg zur Verabredung im Sammelalbum

mikroskopierende Leidenschaft stürzt sich immerzu, sie zerreibend,
auf die Zeichnung der Flügel in einem geleerten Zimmer allein
neben jedem Dichter wiegt den Schritt der Wanderung Tamara

Wie der Tagtraum-Onkel sich den Staub abklopft
ein Schmetterling ist schwerer zu verstehen als eine Katastrophe
Du Glücksschrei wie Stil sind nicht ganz unschuldig

Blättere um die Kugel, die den Vater tötete, ist in die Luft gesperrt
brüte, um ein buntes Lehrbuch zu werden der Schnee dauert an
es kreisen flatternd die Toten um den Stempel der Jugend

Aber die Augen auf den Photos starren den längsten Moment
fliegen bis ans Ende des Himmels, reicht nicht
du musst von den Seiten eines Buchs lernen, menschliche Haut abzulegen

Dann erst begreifst du die feine kosmische Explosion aus einem einzigen Ei
die Vergangenheit ist eine Margherite, die dich eng umschlungen hält:
Tamara hellbraun Gebüsch zitternd sachte Flügel schlagend

Du schätztst die elegante Überlagerung der Verwandlungen
Die Welt im Maul tragend durchbohrt in Nadelhöhe
Brüllt ein Tiger als wäre das Gedächtnis nicht taub und stumm

翻译: 安·科顿 | Übersetzung: Ann Cotten

蝴蝶——柏林

父亲的墓地 被更多墓地深深
盖住 塌下来的石头像云
夯实的重量里一只薄翼意外析出

一跳一跳找到你 当你还英俊
细长 着迷于花朵摇荡的小扇子
公园中器官烫伤器官的吻

空气的阻力也得学
墙 死死按住彩绘的肩膀
暮色垂落 反衬小小明艳的一跃

当你的心惊觉这一瞬
一座城市已攥紧你绝命的籍贯
老 没有词 只有扼在咽喉下的呻吟

才懂得反叛越纤弱 越极端
一种长出金黄斑点的力
推开水泥波浪 只比世界高一寸

海蝴蝶 不奢望迁徙出恐怖
飞啊 塔玛拉和父亲 粼粼
扛着身体 轻拍下一代流亡者入眠

灰烬的目录没有最远处
你栖在醒来 就脱掉重量的住址上
树叶暗绿的灯罩挪近

当你 不怕被一缕香攥住
成为那缕香 遗物般递回一封信
打着海浪的邮戳：柏林

Schmetterling – Berlin

Das Grab des Vaters versinkt tief in noch viel mehr Gräber
 Deckel Stein in sich hineintürmend wie Wolke
 Ein großes Gewicht zustopfend und überraschend von unter ihm ein dünner Flügel

Springend, um dich zu finden als du noch ergreifend warst
 Schlank im Bann der schwankenden Blume, die sich zufächelte
 Im Park ein Organ das andere versengend, ein Kuss

Das Behindern der Luft muss gelernt sein
 Die Wand drückt fest die bunte, angemalte Schulter
 Die fallende Abendfarbelöst aus einen kleinen, leuchtenden Sprung

Wenn dein Herz plötzlich diesen Augenblick spürt
 hält die Stadt deine Vorfahren fest im Griff, dein Schicksal, dein Ende.
 Hohes Alter hat keine Worte aber es stöhnen nur die, deren Hals man würgt

Dann zu wissen der dünnere Verrat ist der extremere
 Eine Art von Kraft, die den goldgelben Augenfleck zum Wachsen treibt
 Die Betonwellen aufstoßend über der Welt schwebend aber nur dreieinhalb Zentimeter

Der Seeschmetterling träumt nicht davon, vor dem Terror davonzumigrieren
 Tamara fliegt und der Vater flackert
 Er trägt Leichen tätschelt die nächste Generation von Exilanten in den Schlaf

Der Inhalt der Asche hat keinen Horizont
 Du balancierst auf der Adresse wo du kaum aufgewacht das Gewicht von zuhause abschüttelst
 Näher rückt der dunkelgrüne Lampenschirm der Blätter

Wenn du keine Angst hast von eines Dufts Schnur eingefangen zu werden
 Wirst du selber Duft der den Brief zurückbringt den die Toten vergaßen
 mit ihrem Meereswellenstempel: Berlin

翻译: 安·科顿 | Übersetzung: Ann Cotten

蝴蝶——老年

大海的鳞翅也微微变干
搥凉旅馆的窗框 你倚着
异乡 肋下展开一片窸窣的枯叶

一条冷而蓝的丝连着某只茧
远去 恰似抽回
满载的 刚被卸空的又一天

骑在蝴蝶背上像骑着一只仙鹤
显微镜下 精致的茸毛擦亮
毁灭的风格 万物后面是一只船

突兀地升起 港口
不开向四面八方 它的棋盘
让你看你就在四面八方

等着 自己的体味儿渐渐
还原为烟味 肉像蛹再度呛人
塔玛拉 飞之绝对 对应压下来的幽暗

写 一种审视所有写的璀璨
聆听窗外的振翅声
拍打每个字 你独坐的峭崖

星空在上面也在下面
你嬗变至此 厌倦的金色眼圈
厌倦了被风搓碎的威胁

倚着体内一条 一千条
卷曲 震颤 挣扎分娩的水平线
下一个大海 一首终于返航的纯诗

Schmetterling – Hohes Alter

Der Schuppenflügel des Meeres ist angetrocknet auch
um den Rahmen des Hotelfensters kühler zu fächeln stehst du daneben
ein fremdes Land unter den Rippen, sich ausbreitend, ein trockenes, raschliges Blatt

Ein kalter blauer Seidenfaden hängt an einer fernen Puppe
weit segelnd noch während er zurückgespult wird
in einen nächsten voll geladenen Tag noch während sie geleert wird

Auf dem Rücken des Schmetterlings reiten wie einen weißen Kranich
Unterm Mikroskop polieren die feinen Haare des Insekten
den Stil der Zerstörung auf Hinter den zehn tausend Dingen ist ein Boot

das sich aufbäumt der Hafen
ist nicht in alle Richtungen offen ein Schachbrett
das dich erkennen lässt, wie du schon überall verortet bist

Wartend während dein eigener Geruch wieder herweht im Rauch
das Fleisch wie Larven schon wieder würgend
Tamara das Absolute der Flucht bäumt sich auf gegen das Dunkle, das hinunterdrückt

Schreiben Helle präzisierend aus anderen Schriften
dämpft das Geräusch von Flügeln vor dem Fenster
die gegen jedes Wort einen Unfall machen wo du auf dem Felsen sitztst, alleine

Die Sterne sind oben und auch unten
Dieser Moment markiert deine Verwandlung Ein müdes goldenes Auge
noch weiter ermüdet vom Wind, der droht dich zu Staub zu mahlen

Stehend neben einem und tausend Horizonten
sich kringelnd zitternd, um die Geburt im Inneren zu vollziehen
der nächste Ozean – eine reine Dichtung, endlich zurückgegeben

翻译: 安·科顿 | Übersetzung: Ann Cotten

臧棣 | Zang Di

臧棣，任教于北京大学中文系。北京大学中国诗歌研究院研究员。出版诗集有《燕园纪事》(1998)，《风吹草动》(2000)，《新鲜的荆棘》(2002)，《宇宙是扁的》(2008)，《空城计》(2009)，《未名湖》(2010)，《慧根丛书》(2011)，《小挽歌丛书》(2012)，《红叶的速度》(2014)，《骑手和豆浆》(2015)，《必要的天使》(2015)，《就地神游》(2016)等。曾获《南方文坛》杂志“2005年度批评家奖”，“中国当代十大杰出青年诗人”(2005)，“1979-2005中国十大先锋诗人”(2006)，“中国十大新锐诗歌批评家”(2007)，第三届“珠江国际诗歌节大奖”(2007)，“当代十大新锐诗人”(2007)，“汉语诗歌双年十佳诗人”(2008)，。2015星年度诗人奖(2015)。

Zang Li arbeitete drei Jahre als Journalist und begann dann chinesische Literatur und Lyrik an der Beijing University zu studieren. Er ist der Autor von zehn Poesiebänden und wurde mit zahlreichen nationalen Preisen geehrt, u.a. dem „Grand Poetry Award“ des Hainan Poetry festivals, und wurde zu mehreren internationalen Veranstaltungen, auch in Deutschland, eingeladen. Zudem ist er der Chefredakteur des Chinese Poetry Review und mehrerer chinesischer Lyriksammlungen.



生活是怎么炼成的丛书

节目单上，风景已排到了
不起眼的地方。难怪。最近的账单
越来越像节目单。房租要交，
房贷要还，每样吃的东西都被污染，
那么小的胃，矛盾于我们很渺小，
竟然一直在替宇宙冒险。
人心紧挨着绞肉机。每个机会
都像是深渊之间的缝隙。
比钢铁是怎样炼成的，还要极端的是，
生活是怎样炼成的。魔鬼训练
人人都有份，用不着担心你会过不了关。
凡想催眠现实的人，最终都难免
被现实催眠。凡是用运气解决的事
最终都变成了一种暧昧的耻辱。
死亡不再是一种平静，而是一种愤怒，
一种深奥的冷漠，有点像
死亡是怎么炼成的。每个人
都死过不止一次。活着，像是植物栽培，
并且被分散在不同的地方——
你的根，在这里，你的叶子，在那边，
你的花，在你不知道的地方插在
你从未见过的瓶子里。有趣的工作
还是看你爱不爱动手，它就像是
给希望换轮胎。假如超速了，
绝望不会被罚款。假如诗不能救你，
其他的启示肯定更微妙。
死亡不再像以往能中断任何事情，
但旅行却可以。大河在奔涌，
旅行就像从激流的河水中抽回
一只脚。票一点都不紧张，
你在这里买不到电影票，在那里
肯定能买到车票。记住，
车票不止是车票，同时还是电影票。
难怪。车票还可能同时是彩票。
人的风景正将人从风景中
推向只出售单程票的那个窗口。

Kompodium über das Härten des Lebens

Auf dem Programmzettel ist der Ausblick
verräumt. Kein Wunder. In letzter Zeit gleichen die Rechnungen
Programmzetteln. Die Miete muss hereinkommen,
Darlehen müssen zurückgezahlt werden, jedes Lebensmittel ist verseucht,
unsere winzigen Mägen stehen im Widerspruch
zu den Risiken, die sie andauernd für den Kosmos eingehen.
Das Herz des Volks ist nah am Fleischwolf. Gelegenheiten
erscheinen wie Spalte zwischen Abgründen.
Extremer als die Technik der Härtung von Stahl
ist das Schmelzen von Leben. Im "Höllenwoche" genannten Training
hat jeder seine Rolle, man braucht nicht fürchten, nicht zu bestehen.
Leute, die die Wirklichkeit hypnotisieren wollen, können am Ende nicht vermeiden,
von der Wirklichkeit hypnotisiert zu werden. Probleme, die mit Glück gelöst wurden,
werden am Ende zu einer unklaren Demütigung.
Der Tod gleicht nicht mehr erhabener Ruhe, er ist eine Wut,
eine zutiefst kalte Loslösung, es ähnelt der Art
wie der Tod selbst gehärtet wird. Jede von uns
ist schon viele Male gestorben. Am Leben sein ist wie Pflanzenzucht,
und auch noch über viele Orte verstreut –
deine Wurzeln hier, deine Blätter dort drüben,

deine Blüten, die du nicht kennst, stecken in irgendeiner Vase
an einem unbekannten Ort. Interessante Arbeit
hängt immer noch davon ab, ob es dir Spaß macht, zuzupacken, das ist wie
Reifenwechsel an der Hoffnung. Du kannst ruhig rasen,
Verzweiflung wird nicht bestraft. Wenn dich Poesie nicht retten kann,
subtilere Erleuchtungen gibt es sicherlich genug.
Der Tod kann nicht mehr so wie früher alles unterbrechen,
aber Reisen können das. Der große Fluss eilt und schäumt,
reisen ist wie einen Fuß zurückzuziehen
aus dem reißenden Strom. Nicht notwendig, sich um Eintrittskarten zu kümmern,
wenn du hier keine Kinokarten bekommst, bekommst du dort drüben
ganz sicher Fahrkarten. Sei dir bewusst,
dass Fahrkarten nicht bloß Fahrkarten sind, sie sind auch Kinokarten.
Das ist kein Wunder. Fahrkarten können auch Lotteriekarten sein.
Die menschliche Landschaft verdrängt laufend die Menschheit aus der Landschaft
eher hinüber zum Schalter für die Fahrkarten ohne Rückfahrt.

翻译: 安·科顿 | Übersetzung: Ann Cotten

牵线人丛书

看什么，都必须要先转过脸去，
这就是她。假如是直接面对，
她会比地震中的一条狗还要紧张。
怎么看世界，都不如一只猫那样顺眼。

她有时会控制不住在人狗之间有一种比较。
她对待猫比对待狗更严肃。
她曾说服自己要像爱猫一样爱上一个人。
她的结论是，爱怎么比数学还难。

她苦于灵魂不愿被束缚，
与她为敌的事物里，有大学，地铁和电视。
电视里的野兽会从屏幕里跑出来，舔她的眉毛和耳环。
这样的事，好像不止发生过好几回。

于是，每一样需要接触的东西
最终都变成了一种需要克服的事情。
她对环境有特殊的敏感。她不断地换环境——
在一个地方待太久了，人就会变成废墟。

于是，她比任何人都更频繁地从废墟中走出来。
这似乎是她不可抗拒的规律。
她自己偶尔也能认识到这一点。
新欢中已无人能意识到的瑕疵，

她受不了瑕疵。或者说，她受不了
别人也会有她身上的那些瑕疵。
不完全是需要缓和矛盾的问题，
记忆里，旧爱在缥缈中似乎稍好一点。

洗脑算什么。腰被洗了，
才是被洗彻底了。她知道这个世界上
存在着用腰思考的人。下面垫得再高点，
她也许会在最遥远的地方看见这首诗的尾巴。

Kompendium auf eine Puppenspielerin

Wenn sie etwas anschaut, muss sie zuerst den Kopf wenden
und das ist sie. Wenn der Blick gerade ist,
wird sie wilder herumspringen als ein Hund in einem Erdbeben.
Keine Ansicht der Welt ist schöner als eine einzige Katze.

Oft fühlt sie sich gezwungen, Menschen mit Hunden zu vergleichen.
Sie behandelt Katzen mit viel mehr Ernst als Hunde.
Einmal versuchte sie, einen Menschen so sehr zu lieben wie Katzen.
Ihr Schluss daraus war, dass Liebe schwieriger ist als alle Mathematik.

Sie kann es nicht haben, dass ihre Seele eingeschränkt wird.
Unter ihren Feinden befinden sich die Universität, das U-Bahn-System und das
Fernsehen.
Die wilden Tiere des Fernsehens springen aus dem Bildschirm und lecken ihre
Augenbrauen und ihre Ohrringe.
So etwas scheint öfters vorgekommen zu sein.

Und so wird alles, mit dem sie in Berührung kommt,
am Ende zu etwas, was überwunden werden muss.
Sie hat eine ungewöhnliche Empfindlichkeit für ihre Umwelt. Sie wechselt sie ständig:
wenn sie zu lange an einem Ort bleibt, werden die Leute zu Ruinen.

Also bricht sie mehr als sonst jemand immer auf, aus den Ruinen.
Das scheint die strenge Regel ihres Schicksals zu sein.
Manchmal kann sie selbst anerkennen, dass das wahr ist.
In jeder neuer Liebe gibt es schon den Makel, den noch niemand bemerkt,
und sie erträgt keinen Makel. Oder könnte man sagen, sie erträgt es nicht,
dass jemand anderer die Makel teilt, die sie an sich hat.
Es geht nicht darum, dass die Widersprüche besänftigt werden müssten.
Im Zwielflicht des Gedächtnisses erscheinen alte Lieben perfekter.

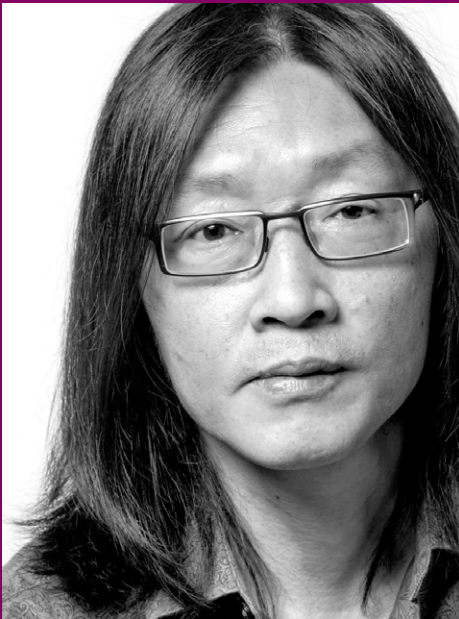
Gehirnwäsche ist nicht das Schlimmste. Wenn die Taille gewaschen ist,
heißt das, die Waschung war gründlich. Sie weiß, es gibt in dieser Welt solche,
die mit der Taille denken. Nächstes Mal etwas höher lagern.

翻译: 安·科顿 | Übersetzung: Ann Cotten

朱朱 | Zhu Zhu

朱朱，诗人、艺术策展人、艺术批评家，出生于1969年9月。作品被翻译成英、法、意大利、西班牙等多种文字，获《上海文学》2000年度诗歌奖、第二届安高诗歌奖、第三届中国当代艺术奖评论奖。著有诗集《驶向另一颗星球》(1994年)，《枯草上的盐》(2000年)，《青烟》(2004年，法文版，译者Chantal Chen—Andro)，《皮箱》(2005年)，《故事》(2011年)；散文集《晕眩》(2000年)，艺术随笔集《空城记》(2005年)，艺术评论集《个案——艺术批评中的艺术家》(2008年，2010年增补版《一幅画的诞生》)，《灰色的狂欢节——2000年以来的中国当代艺术》(2013年)。策划的主要展览有“原点：‘星星画会’回顾展”(2007年)，“个案——艺术批评中的艺术家”(2008年)，“飞越对流层——新一代绘画备忘录”(2011年)等。

Zhu Zhu ist Lyriker, Kurator und Kunstkritiker. Von ihm wurden mehrere Lyrikbände, eine Essay Sammlung und eine Sammlung an Kunstkritiken veröffentlicht. Als Kurator war er unter anderem für die Ausstellung „Fly through the Troposphere“ (2011) zuständig. Seine Werke wurden ins Englische, Französische, Italienische und Japanische übersetzt, und er war Empfänger mehrerer Preise, darunter unter anderem der Second Ann Kao Poetry Award.



变焦

I

越过了长城，越过了
 上百里几乎没有植被的山脉，
 空气中能嗅到水源之后，
 就像从剜空的洞窟边看见了
 一面被移至日光下的壁画：
 倾斜的、越升越高的柿子林，
 根重新插入了岩层，褪除霉斑，
 和别的树种争抢着光线、雨滴，
 绿色变得明亮，变得稠密如
 熔化的金属，涌到了悬崖；
 在那组接近了无限的数字里，
 每片叶子都轻快于它们是无名的一，
 轻快于飘落，或仍然留在枝头。
 沿一道被风掀动的金色襟带，
 果实在鸟儿的啄食中变得更甜了，
 毫无顾忌地膨胀，瘫软，滴淌。

II

窗前的这一棵又占据了视野
 （维米尔式的光透过它射进公寓，
 照亮这首只写到一半的诗），
 我们总是会陷入相互的探询，
 像两片叶子形成一个颤动的颞。
 柿子初夏时还小如刚发育的乳头，
 躲藏在丛簇间，羞怯于渐增的重量，
 色泽变得像发红而透明的耳垂，
 经过了霜冻之后迅速地丰满，
 变成烧红的烙铁，赤裸在空气中
 大雪中，渴望被抚摸被吮吸。
 从未见过如此忧伤的乳房，
 硬如卵石，熔浆已冷，掉落时
 被枝杈刮伤。碎裂的皮，失禁的
 分泌物：血，胆汁，种属，核。
 我的凝视暗成一处生完篝火 的洞窟。

Zoom

I

Hinweg über die Große Mauer, über
hunderte Meilen kahler Gebirge –
da riechst du den Wasserquell in der Luft,
siehst, wie aus einer klaffenden Höhle
ein Fresko entsteht, sich der Sonne enthüllt:
ein Dattelpflaumenhain am Hang, der steigt
und steigt, der Wurzeln in den Fels treibt, Schimmel abstreift,
mit anderen Bäumen um Licht und Regen kämpft.
Das Grün wird gleißend, dicht wie Erz,
das schmilzt, über den Rand der Klippe fließt;
in dieser Reihe beinahe unendlicher Zahlen
erfreut sich jedes Blatt der Anonymität,
daran zu fallen oder am Ast zu verbleiben,
entlang einer goldenen Kordel in Winden zu wirbeln;
die Früchte sind noch süßer unter den Schnäbeln,
schwellen schamlos an, werden weicher, tropfen.

II

Vorm Fenster erneut der Dattelpflaumenbaum
(Vermeers Licht strömt durchs Fenster in den Raum,
erleuchtet dieses lediglich halbfertige Gedicht):
Wir erforschen einander seit jeher, wie
zwei Blätter, die einen bebenden Gaumen formen.
Dattelpflaumen im Frühsommer gleichen
Brustwarzen, die sich soeben gebildet haben,
in Dolden verbergen, sich ihrer Schwere schämen;
mit der Farbe von Ohrläppchen, lichtdurchglommen, rot,
schwollen sie rasch an nach dem Frost und wurden
zu glühendem Eisen; nackt in der Luft,
im Schneefall, wollen sie, daß man sie anfaßt, lutscht.
Nie zuvor sah ich derart traurige Brüste,
kieselhart, erkaltete Lava: Im Stürzen
verletzt sie das Gezweig. Geplatzte Haut, Sekrete
der Inkontinenz: Blut, Galle, Gattung, Kern.
Mein Blick wird dunkler, eine Höhle, wo ein Feuer erlischt.

翻译: 扬·瓦格纳 | Übersetzung: Jan Wagner

我身上的海

那片海没有出路，浪
从层叠的沟壑间撕开豁口，
转瞬即至，扑向这一处岬角；
来，就是为了撞击礁岩，
以千万道闪电在一个词语上纵深，
留下钻孔，升到半空，蒸汽般
撒落海盆，变成烟花的残屑
藻草的流苏，变成无数只帐篷
搭建半秒钟的营地，突然间受余力
推动，又绷成一道应急的脊梁，
为了让下一排浪跃得更高，来了！
如此黏稠的穿越，以血卷曲刀刃，
以犁拉直瀑布，裹挟着风
再一次攀登，是的，只有撞击过
才满足，只有粉碎了才折返，
从不真的要一块土地，一个名字，
一座岸——虽已不能经常地听见
身上的海，但我知道它还在。

Das Meer in meinem Körper

Kein Entweichen für dieses Meer: Seine Wellen
reißen Lücken in die stürzenden Täler,
rasen, hämmern ein aufs Kap;
ihr Daseinszweck: der Aufprall am Fels, eine Bohrung
hinein in die Tiefe des Worts mit zehntausend Blitzen,
ein Loch zu bilden, aufzusteigen in die Luft, wie Dampf
übers Meeresbecken ziehend, Feuerwerksrest
und Algenbüschel, vielerlei Zelte,
Sekundenlager, dann plötzlich, vom letzten
Schwung, erneut gestrafft zum Rückgrat, nur kurz,
bis die folgenden Wellen noch höher springen, brechen!
Beharrlicher Ansturm, Klinge, die stumpf ist von Blut,
das Wasserfeld glattpflügt, in Winde gehüllt
noch einmal emporsteigt, Ruhe nur findet,
nachdem sie zuschlug, sich nach dem Stoß zurückzieht,
doch kein Verlangen zeigt am Land, an Namen
und Küsten – ich höre das Meer nicht mehr oft
in meinem Körper rauschen, doch weiß: es ist da.

翻译: 扬·瓦格纳 | Übersetzung: Jan Wagner







Gruppenfoto nach der Veranstaltung am 24.09.2017 im Goethe-Institut 798
 2017 年 9 月 24 日在歌德学院 798 的活动之后的合影



Gruppenfoto nach der Veranstaltung am 28.09.2017 im Librairie Avant-Garde Nanjing
2017 年 9 月 28 日在南京先锋书店的活动之后的合影

Impressum 出版说明

Herausgeber 出版

Goethe-Institut China 北京德国文化中心·歌德学院(中国)

Fotograph der Veranstaltungen 活动摄影

Lu Shan 卢杉

Copyright 版权

Goethe-Institut 歌德学院

Gestaltung 设计

LZ-Design

*Die Genehmigungen für die Verwendung der Texte sowie der Porträt-Fotos wurden von den jeweiligen Lyrikern eingeholt.

本书使用的文字和肖像照片均获得诗人允许。

Goethe-Institut China

北京德国文化中心·歌德学院(中国)

Kultur und Information 文化项目和信息中心

Originality Square, 798 Art District

No. 2 Jiuxianqiao Road

Chaoyang District, 100015 Beijing

北京市朝阳区酒仙桥路2号798艺术区创意广场

邮编 100015

T +86 10 5762 6166

F +86 10 5762 6116

Sprache 语言部

Cyber Tower Building B 17/F,

2 Zhong Guan Cun South Ave.,

Haidian District, Beijing 100086

北京市海淀区中关村南大街2号数码大厦B座17层

邮编 100086

T + 86 10 8251 2909

F + 86 10 8251 2903

www.goethe.de/china

Wechat | 微信: 北京德国文化中心歌德学院

Weibo | 新浪微博: @歌德学院中国 weibo.com/goetheinstitut

Douban | 豆瓣: site.douban.com/goetheinstitut

